ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Особенности обращения в русском и китайском языках: грамматический и прагматический аспекты**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

образовательной программы

«Русский язык как иностранный»

очной формы обучения

Ма Дэцян

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Лыпкань Т. В.

Рецензент:

д.ф.н., проф. Белунова Н. И.

Санкт-Петербург

2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение...................................................................................................................3

Глава 1. Понятие обращении. Его функции и теоретические особенности

Способов выражения обращения………………………………………………..5

1.1. Способы выражения обращения…………………………………………….5

1.1.1 Средства адресации и место обращения среди них…………………..10

* 1. 2. Грамматический и прагматический аспекты обращения в русском и

китайском языках................................................................................................11

1.2.1. Грамматические аспекты обращения в русском языке……………....14

1.2.2. Грамматические аспекты обращения в китайском языке……………15

1.2.3. Прагматические аспекты обращения в русском языке…………..…..20

1.2.4. Прагматические аспекты обращения в китайском языке…………....24

Выводы...................................................................................................................29

Глава 2. Адресация как способ реализации обращения в русском и китайском языках ....................................................................................................................31

2.1. Прагматические особенности обращений в сказках А.С. Пушкина…….31

2.2. Грамматические особенности обращений в русском языке…………...…45

2.3. Переводческие особенности обращений в китайском языке…………….64

Выводы...................................................................................................................69

Заключение.............................................................................................................71

Список используемой литературы………………………………….....………..75

ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность** данного исследования заключается в том, что для успешной межкультурной коммуникации мало знать только язык, необходимо знать и понимать особенности национальной коммуникативной культуры, в том числе и обращений к собеседнику. Обращение, как первоэлемент речевого этикета, не только помогает установить контакт между собеседниками, но и определяет тон всего коммуникативного взаимодействия.

Обращение как лингвистическая категория вежливости была достаточно хорошо изучена в русской лингвистике. Русский речевой этикет, и речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика были рассмотрены в работах Н.И.Формановская(1982), грамматические аспекты и этикетные средства обращения в русском языке рассмотрен в работе В.Е.Гольдин(1987), Формы и функции обращения в современном русском языке Л.И. Шаповалова(1979), Классификация обращений в китайском языке рассмотрена в работе Лю Сумэй(1997). Вопросами о влиянии культуры на обращение в языке рассматривались в работе Ли Цианьхуа(1986). Сравнительные исследования в области обращений в русском и китайском языках были рассмотрены в работах Baн Цзиньлин(1997).

**Объектом исследования** - обращение, как этикетная форма в грамматическом и прагматическом аспекте в русском и китайском языках, представляющая собой реализацию вокативной функции языка.

**Предмет исследования** - особенности обращения в аспекте категории вежливости в типологически разноструктурных языках, их парадигматических и грамматических связях и переводоведческих проблем.

**Цель исследования** - изучение обращений в аспекте коммуникативной категории вежливости в китайском языке в сопоставлении с русским в грамматическом и прагматическом аспекте (на материале сказок А.С. Пушкина).

Задачи исследования:

1.изучить способы выражения обращения.

2.охарактеризовать грамматический и прагматический аспекты обращения в русском и китайских языках.

**Методы и приёмы исследования.** Собранный материал изучался следующими методами: метод сплошной выборки; описательный метод (включает в себя сбор материала, его систематизацию и характеристику); количественный метод; структурный метод; сопоставительный метод; метод наблюдения над использованием обращений.

**Материалом исследования** являются 200 единиц из сказок А.С. Пушкина, входящие в тему “Любовь”, “Дружба”, “Фольклор”, “Легенда”.

**Научная новизна** заключается в сравнительном описании обращения в двух языках в аспекте категории вежливости. В работе впервые были выявлены и описаны грамматический и прагматический аспекты обращения в китайском и русском языках.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования позволят внести определенный вклад в разработку ряда положений теории вежливости, концептологии, межкультурной коммуникации.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности использования результатов исследования в спецкурсе по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, в практике обучения русскому и китайскому языкам. Результаты исследования имеют прямой выход в практику и могут стать основой для составления словаря китайско-русских соответствий речевых выражений обращения.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

1. **Понятие обращении. Его функции и теоретические особенности**

**способов выражения обращения**

**1.1. Способы выражения обращения**

Известно, что обращения имеют универсальные черты, присущие всем языкам. Однако имеются множество различий по составу, по средствам использования языковых средств и по функциям, поскольку в употреблении обращений ярко проявляются национально-культурные особенности любого языка.

В русском языкознании обращение традиционно рассматривалось как «слово или группа слов, которые выполняют функцию идентификатора адресата и имеют побудительное или оценочное значение»(Иванчикова Е.А. 1960. С. 120 - 140). Ученые, рассматривающие обращение с синтаксических позиций считают, что обращение стоит вне предложения и вне синтаксиса и является грамматически независимым компонентом предложения, обозначающим лицо или предмет, которому адресована речь.

В словаре Ожегова мы находим следующее определение обращения: «Слово или группа слов, которыми называют того, к кому адресована речь»(С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 2013. С. 322).

Впервые термин «обращение» ввел М.В. Ломоносов в «кратком руководстве к красноречию» (1759г.). Ломоносов понимал обращение в широком смысле, то есть адресованность речи вообще. Он относил обращение к фигурам, украшающим речь(А.И. Метченко, С.М. Петрова. 1983. С. 211-262). Ф.И. Буслаев в «Исторической грамматике русского языка» писал, что «обращение лица говорящего к слушающему выражается наименованием последнего, поставленным в звательном падеже»(1987. С. 129). Этой же точки зрения придерживался Д.И. Овсянико-Куликовский, трактуя звательный падеж как «слово-обращение»(1907. 246 с.)

Эта точка зрения представлена в исследованиях академика А.А. Шахматова. Он определил «обращение» как слово или словосочетание, соответствующее названию второго лица, к которому обращена речь говорящего. Обращение стоит вне предложения и поэтому не является членом предложения.(2001. С. 261-265.)

В современном синтаксисе под обращением понимается «грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, к которому адресована речь».(Кузьмичева, В.К. 1964. 17 с.)

Более полное определение термина «обращение» дано проф. Н.Ю. Шведовой: «Обращение - это распространяющий член предложения - имя в форме именительного падежа, возможно - с зависящими от него словоформами, называющий того, к кому адресована речь».(1980. С. 439.) А.М. Пешковский пишет об обращении как обособленном члене предложения.(2001. С. 404-409.) Н.С. Валгина утверждает, что обращение - самостоятельное односоставное предложение.(2003. С. 166.) Н.И. Формановская называет обращение «коммуникативной единицей, т.е. своеобразным речевым действием (речевым актом), состоящим из призыва и называния одновременно».(2001. С. 65-71.)

Дискуссионным до сих пор остается вопрос о связи обращения с предложением, в состав которого оно входит. Большинство лингвистов - А.М. Пешковский, В.В. Виноградов, И.Н. Кручинина - считают, что обращение не входит в состав предложения.

По мнению Н.Ю. Шведовой, обращение имеет связь с остальным составом предложения, которая выражается за счёт того, что предложение может распространяться обращением, называющим субъект, обозначенный в подлежащем местоимением или необозначенный совсем.(1980. С. 439.)

Итак, обращение - слово или сочетание слов, которые называют того, к кому обращаются с речью. Основная его функция - побудить собеседника слушать или привлечь внимание к сообщению.

К структурным особенностям обращений относится их позиция в предложении. Обращения возможны в начале (препозитивные), в середине (интерпозитивные), в конце (постпозитивные) или вне предложения.

По структуре обращения могут быть выражены словом или сочетанием слов, которые, в свою очередь, могут быть распространены с помощью единиц, сходных с обращениями, пояснительных слов, междометий.

Обращения могут быть нераспространёнными и распространёнными.

Нераспространённые обращения выражаются формами именительного падежа имени существительного, субстантивированных форм имени прилагательного, местоимения, причастия, реже - числительного. Иногда в качестве обращений могут употребляться устойчивые сочетания или предложно-падежные формы. Последние, в свою очередь, контекстно обусловлены и называют адресата по определённому признаку.

Довольно часто в качестве обращений выступают субстантивированные прилагательные, например, милая, добрая, старая, нежная, дорогая. Они имеют с разную эмоциональную окраску. Цель таких обращений - привлечь внимание и выразить своё отношение к собеседнику.

Разговорной речи в качестве обращения свойственно употребление усечённой формы имени существительного: Ань, Оль, Вась, мам. Такая форма в речи несёт оттенок естественности, простоты. Также характерен приём повторения обращений с частицей а: Вась? А Вась? Долго ждать ещё? Этот приём несёт в себе усиленный призыв к вниманию.

В редких случаях в качестве обращений могут выступать и личные местоимения ты, вы.

Обращения могут распространяться согласованными прилагательными и причастиями, притяжательными местоимениями мой, наш, указательным местоимением этакий, числительными и устойчивыми сочетаниями.

Распространённые обращения могут служить характеристикой лица, предмета, подчёркивая его основные признаки. Распространённые обращения могут быть расчленены. Это свойственно речи разговорной или речи, воспроизводящей разговорную.

Существует несколько классификаций обращений, в основе которых лежат семантические признаки.

В.А. Иванчикова в «Грамматике русского языка» делит обращение на 3 группы: 1) лицо - реальный, воображаемый собеседник или название самого говорящего; 2) не - лицо - название одушевлённого существа (животного); 3) название одушевлённого или отвлечённого предмета (обычно при олицетворении).(1960. С. 120 - 140.)

Обращение может быть названием лица - реального или воображаемого собеседника, а так же названием самого говорящего; здесь часто встречаются собственные имена, названия лиц по родству, полу, возрасту, профессии и др. Обращение может быть названием не лица - названия животных и птиц, явлений природы, бытовых предметов, отвлеченных предметов и др.

Т.Г. Лупашку в диссертации «Обращение и его текстообразующие функции в прозе и поэзии А.С. Пушкина» выделяет две группы обращений: к лицам и олицетворения. Среди обращений к лицам она выделяет следующие разновидности:

* 1. лицо, названное собственным именем (либо только именем, либо только фамилией лирического субъекта);
  2. лицо, названное с использованием сословно-профессиональной лексики;
  3. лицо, представленное лексикой родства;
  4. лицо, определяемое по фактору тендера и возрастному признаку;
  5. лицо, названное по его национальной принадлежности;
  6. лицо, характеризующееся личностными отношениями между коммуникантами.(2007. 23 с.)

Н.Ю. Шведова выделяет основную функцию обращения - называние того, к кому обращена речь, - которая может сочетаться с экспрессивной оценкой, выражением субъективного отношения говорящего. Кроме того, обращение в поэтической речи может вводить основную тему, которая отчётливо обнаруживается, если обращение открывает собой текст.(1980. С. 440.)

Н.С. Валгина выделяет 2 функции: основную и дополнительную. Основная функция - это привлечение внимания собеседника, а дополнительная (оценочная) - это характеристика лица с помощью экспрессивных слов.(2003. С. 167.) Н.С.Валгина, Д.Э.Розенталь, М.И.Фомина указывают на то, что естественным способом выражения обращения является имя существительное в именительном падеже, выполняющем назывную функцию.(2003. С. 186.)

Так же в роли обращений могут выступать слова, имеющие признак лица, к которому обращаются.

Так же обращение может быть выражено и другими частями речи, если они выступают в роли существительного: прилагательные, причастия, числительные, местоимения.

Личные местоимения во 2 лице входят, чаще всего в состав оборота, который выступает в роли обращения и заключает в себе качественную оценку лица. Местоимения же «ты» и «вы» расположены в этом обороте между определяемым словом и определением.

Для эмоциональной выразительности обращение может повторяться, а для большего усиления между словами обращениями может быть вставлена частица «а». Такое усиленное обращение выражает настойчивое желание добиться ответа.

**1.1.1. Средства адресации и место обращения среди них**

Слова - обращения не являются членами предложений, однако, им присуща грамматическая однородность, которая находит свое выражение в союзной или бессоюзной сочинительной связи. Обращения бывают однородными в двух случаях:

1. рядом стоящие слова-обращения называют одно и тоже лицо или предмет,

2. слова-обращения называют разные лица или предметы.

Итак, до сих пор остаются спорными вопросы, касающиеся статуса обращения, его связи с предложением и функции. Одни ученые относят обращения к обособленным членам предложения, другие - к осложняющим членам предложения, а третьи считают, что обращение является «своеобразным речевым действием». Большинство ученых считают, что обращение не входит в состав предложения.

К структурным особенностям обращений относится их позиция в предложении. Обращения возможны в начале (препозитивные), в середине (интерпозитивные), в конце (постпозитивные) или вне предложения. В зависимости от места, занимаемого в предложении, обращения имеют различную интонационную оформленность. По структуре обращения могут быть выражены словом или сочетанием слов, которые, в свою очередь, могут быть распространены с помощью единиц, сходных с обращениями, пояснительных слов.

Обращения имеют различные способы выражения: формы именительного падежа имени существительного, субстантивированные формы имени прилагательного, местоимения, причастия, реже - числительные и устойчивые сочетания.

Существует несколько классификаций обращений, которые имеют в основе принцип деления на лица и не лица.

**1.2. Грамматический и прагматический аспекты обращения в русском и китайских языках**

Сопоставляя обращения в русском и китайском языках, можно отметить, что в китайском языке слов-обращений меньше, чем в русском, при этом они относительно нейтральны. А система обращений у китайцев намного сложнее, чем у русских.

Признаки флективности и синтетичности русского языка способствуют наличию многообразия вариантов обращений, соответственно особенности изолированности и аналитичности китайского языка задают ясность внутренней формы лексических единиц, определенность смысловой структуры и строгий порядок слов. Следовательно, в этом причина того, что в китайском языке намного меньше слов-обращений, чем в русском.

Другой аспект расхождений, заключается в исторически сложившейся традиции. С давних времен в Китае были широко распространены феодальные нравственные нормы, которые подробно определяли строгие правила поведения. Для китайцев, прежде чем обратиться к другому лицу, надо заранее подумать, каким образом установить контакт с собеседником, чтобы быть наиболее вежливым.

Поэтому наиболее популярным стало выражение «ципвэнь» (позвольте спросить), которое является нейтральным и вежливым.

В китайском языке система обращения более сложная, чем в русском языке. Это объясняется рядом экстралингвистических факторов. Например, при обращении необходимо учитывать социальный статус, пол, возраст, старшинство, отношения между собеседниками и т.д. Именно отсюда вытекает, что современные китайцы при обращении употребляют вокативы шифу /мастер/, лаоши/учитель/, цзинли/директор фирмы/, чучжан/начальник отделения/ и т.п. слова-обращения. В русском языке подобных явлений нет.

Обращения в китайском языке, одновременно показывают отношения говорящих, их возрастные признаки, вежливость и уважение и т.п. Иными словами, обращения, как правило, выполняют сразу две функции : вокативную и эмоционально-оценочную. В русском языке обращения осуществляют вокативную функцию без такой подробной дифференциации отношений между говорящими.

Обращение, как главный из специализированных вербальных способов и средств установления речевого контакта, возникает на базе слов-названий: наименований родства (мама, папа и т.п.), личных имен (Саша, Пета и т.п.), обозначений профессий или рода занятий (Официант), каких-то признаков (мужчина, девушка, молодой человек) и т.д. Хотя обращение возникает на базе слов, само оно словом в полном смысле не является.(Формановская Н.И. 2001. С. 65-710.)

Это уже не слово-название (как при назывании третьего лица), а обращенная к адресату коммуникативная единица, т.е. своеобразное речевое действие (речевой акт), состоящее из призыва и названия одновременно, после пего должен последовать текст. весьма существенным свойством обращения в русском языке именно в связи с его функциональным назначением (привлечь или поддержать внимание слушающего) является то, что имена, выступающие в подобной функции, теряют свою способность соотноситься с местоименными и глагольными формами 3-го лица, свойственную вообще имени в именительном падеже: они начинают соотноситься с местоименно-глагольными формами 2-го лица.

В китайском языке слова-обращения выражены существительными, в основном собственными. Китайский язык не допускает употребление фамилии к обращаемому лицу без добавления специальных слов-обращений.

При обращении к лицу (если фамилия состоит из одного иероглифа) используется следующая модель: приставка (сяо, лао)+фамилия: лао Ли.

Если же, фамилия лица, на которого направлено обращение состоит из двух иероглифов, то приставка опускается: Оу Янг.

Так же в качестве слов-обращений могут выступать прилагательные, например, для людей, выполняющих профессиональные обязанности: к продавцу одежды можно обратиться как к лицу, продающему одежду.

Так же может использоваться модель существительное прилагательное: сяо (младший), ляо (старший) + фамилия. Для людей, имеющих родственные связи используется модель имя собственное + имя существительное, обозначающее степень родства.

Так, же в китайском языке при обращении к собеседнику может быть использована частица «Хай!», «Эй!», «Вэй!».

Если в русском языке обращения могут иметь при себе распространение, что довольно часто наблюдается в языковой практике, то в китайском языке это возможно, но очень редко, только в сфере официальной коммуникации: «уважаемый господин».

Обращения к лицам разделяются на направленные к знакомому человеку и к незнакомому человеку. В первом случае возможна» градация от «близкий, хорошо знакомый» до «малознакомый». Для каждой из указанных групп имеются свои наборы формул речевого

Различая свободные и несвободные обращения, Н.И.Улисова определила критерием свободных обращений то, что они выполняют только контактоустанавливающую функцию. Обращения, включенные в рамки предложения, называются несвободными.(1977. С. 68-73.)

Однако трактовка несвободного обращения дискуссионна. В.П.Проничев называет несвободные обращения независимым компонентом, сочлененным с высказыванием, и в то же время склонен полагать, что несмотря на включение его в рамки предложения, оно является самостоятельным высказыванием.(1971, 87с.), что делает в сущности нецелесообразным противопоставление свободного обращения несвободному.

В.И.Карасик выделяет стандартные и нестандартные. По его мнению, стандартные включают в себя «неопределенные и определенные». К первым принадлежат междометия привлечения внимания типа Эй! (как и в китайском языке) и некоторые виды местоимений типа «Всем привет», «Здравствуйте, кого не видела» и т.п.(1992. С.49-51.) В определенные стандартные слова-обращения в русском языке входят различного рода титулы, звания, термины родства, личные местоимения второго лица, имена собственные и эмоционально-экспрессивно- оценочные обращения.

**1.2.1. Грамматические аспекты обращения в русском языке**

В русском языке слова - обращения могут быть выражены:

1. Междометием (Эй, Ш-Ш-Ш, Ау и т.п.).

2. Модальными словамии простите, извините и остальными вежливыми выражениями типа «Скажите, пожалуйста», «Вы не скажете» и т.п.

Сочетание нулевого обращения с модальными словами и выражениями вежливости являются в русском языке типичным средством привлечения внимания незнакомого человека. В некоторых случаях в русском языке допускается установление речевого контакта, состоящее только из нулевого обращения и последующего за ним вопросительного предложения: Здесь не занято? и т.п. Вероятно, в этом случае проявляется закон языковой экономии, в результате которого опускается не только обращение, но и модальные слова и выражения вежливости, т.е. к нулевому обращению добавляется нулевая фраза вежливости.

3. Местоимения «ты» и «вы»: Эй, ты, товарищ заготовитель! Вы сколько платите за килограмм живого веса? и т.д.

4. Одиночное существительное (субстативная словоформа) или равноценное устойчивое словосочетание является типичной и основной единицей обращения к адресату речи В русским языке.

К незнакомым молодым людям чаще всего употребляются нейтральные формы обращения молодой человек и девушка. К пожилым людям чаще всего обращаются вокативами мужчина, женщина. Существует также традиционная формула обращения, чаще в дипломатической сфере, по отношению к людям иной страны: Дамы и господа! Сниженными обращениями в молодежной среде являются также разговорные и просторечные обращения приятель, друг и т.п.

Обращения типа детка, крошка, малыш являются уменьшительно- ласкательными.

В качестве слов-обращений могут также выступать субстантивированные слова и словосочеатия, субстантивированные прилагательные и причастия. Эти обращения могут дополняться другими средствами (местоимениями, терминами родства, антропонимами). Например: Глупенькая! Родной мой! и т.д.

В качестве обращений в русском языке могут выступать также развернутые словосоченатия свободного характера, обладающие сложным коннотативным профилем: Я вам так скажу, дорогой наш руководитель! и т.п.

**1.2.2. Грамматические аспекты обращения в китайском языке**

Окказиональные обращения, указывающие на местонахождение адресата, не имеют оценочного характера: Эй, на пароходе! и т.д.

Китайские обращения разделяются на следующие подгруппы.(Лю Сумэй. 1999. С. 102-107.):

1. Нулевое обращение:

- говорящий не знает, как обращаться к адресату или не хочет, чтобы посторонний узнал его отношение к собеседнику;

- нарочито, специально не применяет обращения, что обычно выражает недружеское, неуважительное отношение говорящего к собеседнику;

- отражение власти и силы говорящего.

Например: Скоро прибудет пароход? Почтенный, посидите, пожалуйста. Налей чай!.

Нулевые обращения также сопровождаются междометиями типа Эй. В отличие от русского языка они не считаются слишком грубыми, хотя и не выражают вежливости и уважения. Они имеют оттенок слегка пренебрежительный. Междометия употребляются чаще всего в общении молодежи, супругов или друзей.

В китайском языке употребляется также междометие местоименного происхождения «тот, кто». Его используют когда не помнят имени собеседника. Обращение имеет сниженный, грубоватый характер, однако допустимо в общении знакомых людей, в отличие от русского Эй, как тебя\ вас там, являющегося грубым, подчеркнуто невежливым вокативом. Китайское междометие можно сравнить с английским выражением То whom it may concern, которое, однако, имеет официальный характер и употребляется в письмах при общении с неустановленным (любым) адресатом.

2. Местоимения ни (ты) и нинь (вы)

Форма нинь (вы) неприменима к человеку, которого говорящий включает в свою личную сферу. Оно в основном является обращением к старшему поколению, к вышестоящим лицам и к незнакомым людям старше или одного возраста. По отношению к старикам, которых говорящий включает в свою личную сферу покровительства, нинь (вы) употребляется в сочетании с выражением лао-жен-цзя (уважаемый, пожилой человек). Здесь реализуется именно оттенок значения почет в местоимении нинь, который всегда присутствует при обращении к пожилым людям, даже тогда, когда они включаются в личную сферу говорящего.(Ли Цианьхуа. 2013. С. 230-238.)

С другой стороны, в любой ситуации нинь (вы) может быть заменено на ни (ты), не вызывая какого-либо недовольства адресата; исключение составляет только обращение в официальной обстановке к высокопоставленному лицу. В качестве обращения местоимение ни(ты) может отдельно использоваться, и ему часто предшествует призывное междометие типа Эй, Вэй и т.п. При выражении множественности добавляется служебное слово мэнь. Китайский показатель мэнь функционирует в качестве грамматического служебного слова, лишенного собственной семантики. В системе языка показатель мэнь имеет двойственный статус. С одной стороны, он выступает в составе личных местоимений как суффикс множественного числа, присоединяясь к местоимениям 1л. уо, 2л. ни и 3л. та: уомэнь (мы), нимэнь (вы), тамэнь (они). С другой стороны, этот показатель может оформлять именные группы, придавая значение множественности.

3. Существительные или словосочетания являются типичной и основной единицей, используемой в качестве обращения к адресатам. К таким вокативам следует отнести: 1) стилистически нейтральнее типы тунчжи (товарищ), гунян (девушка), сяохоцзы (молодой человек), лаотунчжи (уважаемый товарищ), сяогунян (девочка), сяо-пэн-ю (мальчик или девочка) и т.п.; 2) фамильярные формы обращения типа сяоцзы (малый, парень), гэмэнь (братцы), сюнди (братец), пэн-ю (друг, приятель), дагэ (братец), дацзе (сестрица), сяомЭй (сестренка), сяогуй (смышленный), саоцзы (невестушка) и т.п.; 3) существительые, выражающие общественное положение адресата типа сяныпен (господин), нюйши (госпожа), сяоцзе (барышня) и т.п.; 4) обращения, называющие профессию, должность или ученое звание: учитель, переводчик, начальник управления, заведующий, профессор и т.д.(Baн Цзиньлин. 1996. 24 с.)

Особое место среди вокативов занимают термины родства, используемые в прямом и переносном значении.

Обращения, называющие профессию, должность, ученое звание и ученую степень и т.п. также могут употребляться отдельно или в сочетании с фамилией. Эти обращения считаются нейтральными и уважительными, особенно когда они сочетаются с фамилией.

В китайском обществе при обращении к заместителю начальника используется та же формула, что и к начальнику, т.е. к заместителю начальника управления Ван обращаются по формуле - /ван-цзюй-чжан/ - Начальник управления Ван и т.н. Это объясняется, наверное, двумя причинами. Во-первых, в китайском языке односложное слово + трехсложное слово являются слабыми слогами, поэтому, когда вокативы представляют собой сочетание фамилии с трехсложными или более словами, выражающими должность, профессию и т.д., при их использовании в качестве обращения принято сокращать до трех- или двухсложных слов.

В китайском языке, как и в русском также существуют особые субстантивные вокативы, обладающие эмоционально-оценочными значениями. Ср.следующие примеры:- Дорогой; Золотко мое; Дурак! Какой же ты нелепый! и т.д.

Сложность морфологически характеристик китайского слова не всегда позволяет четко определить отнесенность вокативов к существительным или прилагательным. Так, например, интимное ласковое обращение бао можно считать существительным типа русского золото, сокровище или прилагательного золотой, драгоценный.

Особенностями грамматического строя языка определяется морфологическая структура обращений. Мы придерживаемся мнения М.В.Крюкова, подразделяющего термины родства на следующие категории.(1969. С. 35-45.):

1) Элементарные, к которым относятся самостоятельные слова, неразложимые на значимые компоненты: отец, мать, брат, сестра и т.д.;

2) Составные: двоюродный брат, троюродная сестра и т.д.;

3) Описательные: брат мужа, сестра свекра, муж двоюродной сестры, жена племянника и т.п.

Сочетания дядя + собс. имя и тетя + собс. имя функционируют в качестве обращения трояко. Во-первых, такое обращение принято по отношению к брату и сестре отца или матери; во-вторых, дети дошкольного и младшего школьного возраста так обращаются к знакомым взрослым, но не родственникам; в-третьих у так обращаются к пожилым людям в сфере обслуживания: санитарке в больнице, уборщице, сторожу, вахтеру и т.п., причем в этом случае Это обращение исходит уже не только от детей, но и от взрослых.

В функции обращения к незнакомым в русском языке употребляется немало наименований родства, при этом здесь часты разного рода суффиксальные образования: Бабушка, Дедушка, Сестричка, Сестренка.

Наиболее типичны в китайском языке, в отличии от русского, употребление в качестве обращения термин родства + имя (брат Дяо, сетра Лю и т.п.)В китайском языке термины родства используются в качестве обращения к незнакомому человеку в неофициальном общении в следующих случаях.(Лю Сумэй. 2014. С. 102-107):

1) обращения дае (дядя), лаодае (дядя, папаша), адресуемые мучинам старшего и среднего возраста; по отношению к молодым мужчинам наиболее распространенным являются формы, сяо-хо-цзы (молодой человек), дагэ (братец), сюнди (братья), сяосюнди (братцы) и т.п.;

2) обращения данян (мамаша, тетушка), лаоданян, адресуемые женщинам пожилого и среднего возраста; форма дасао (невестушка), используемая в той же среде по отношению адресату моложе. По отношению к молодым женщинам прибегают к таким обращениям, как дацзе (старшая сестричка, сестрица), сяомэймэй (младшая сестра).

Итак, в китайском языке система обращений к незнакомым намного проще, чем в русском. Это, наверное, объясняется тем, что в Китае с древних времен существует традиция церемоний, которая требует от носителей китайского языка строго соблюдать формулы вежливости и уважения к незнакомым.

В китайском языке обращения к знакомым в зависимости от степени близости отношений говорящего и слушающего можно разделить на две группы: 1) обращения, используемые родственниками; 2) обращения, употребляемые близкими знакомыми (коллеги, соученики, друзья, земляки и т.п.).(Baн Цзиньлин. 1996. 24 с.) В русском языке в большинстве случаев подчиненный, обращаясь к начальнику, употребляет формулу имя+отчество, выражая уважение и вежливость независимо от возраста адресата. В разговорной речи в номинативной функции иногда при дружеских отношениях начальника и подчиненного в качестве обращения может выступать слово шеф. в военной сфере обращаются к начальнику и подчиненному по формуле: товарищ+воинское звание или реже просто по воинскому званию. См. примеры: Товарищ подполковник! и т.п.

В официальной обстановке, например, на научной конференции, человека как третье лицо называют по формуле ученое звание+фамилия+имя+отчество. Употребление ученой степени/звания в качестве вокатива обычно имеет коннотативный оттенок.

Начальник обращается к подчиненному в русском языке чаще всего по имени, к старшему по возрасту или человеку почтенному - по имени и отчеству.

В Китае подчиненные, обращаясь к начальнику, независимо от его возраста или пола, всегда пользуются формулами : «фамилия+должность», «фамилия + ранг», «фамилия + ученое звание», «фамилия + имя + ученое звание», «фамилия + имя + воинское звание» и т.п.

**1.2.3. Прагматические аспекты обращения в русском языке**

В качестве обращения в русском языке допускаются имя, названия профессий, клички и прозвища и т.д. В китайском языке в роли обращения выступают имя, названия профессии, термины родства и т.п.

С точки зрения структуры обращения русского языка можно подразделить на распростаненные и нераспространенные.

В русском языке в функции обращения выступает нераздельное сочетание из имен существительных, второй компонент которого может иметь свои собственные определители: Сергей Михайлович; товарищ Иванов; Дядя Ваня и т.д. В функции обращения в русском языке может также выступать нераздельное словосочетание из притяжательного местоимения второго лица, множественного числа и имени существительного (Ваше величество), из имени существительного или субстантивированного прилагательного и, обычно в постпозиции, притяжательного местоимения первого лица, значение принадлежности которого ослаблено (девочка моя, милый мой), а также нераздельное сочетание из имени существительного или субстантивированного прилагательного и местоимения «такой» и «этакий» (Бездельниа этакая, глупый такой).

Нераспространенные и распространенные нераздельные обращения образуют простое обращение.

Распространенные раздельные обращения состоят из сложных и составных обращений. Сложные обращения есть либо результат слияния обращений (голубушка соседка), либо результат осложнения простого обращения, выраженного одним словом или нераздельным сочетанием слов, определителями. Составное обращение представляет собой соединение обращений в одно обращение с помощью союза «и». Под таким обращением могут пониматься либо одно и то же лицо (одни и те же лица), либо разные лица. Например: Братья и сестры! и т.д.

Особенностью структуры распространенных обращений является то, что имя существительное в независимой форме сочленяется с другими зависимыми от него словами и играет роль организующего ядра Этой конструкции, главного члена обращения, вокруг него находятся остальные зависимые, второстепенные члены.

Зависимыми от главного члена обращения могут быть определения (качественные, относительные и притяжательные прилагательные, причастия и причастные обороты, порядковые числительные, притяжательные, указательные и определительные местоимения, например: Милый мой братик, обиженный всеми людьми, добрая моя сестра и т.п.

Флективность русского языка позволяет широко использовать в обращении не только в качестве препозитивных, но и в качестве постпозитивных определителей имя прилагательное, причастие, притяжательное местоимение первого лица и имя сущетвительное (моя любимая сестра, любимая моя сестра, сестра моя любимая, сестра любимая моя).

Главный член обращения может иметь при себе, во-вторых, несогласованные определения. Не согласованные определения выражаются формой родительного падежа с предлогом и без предлога или формами других косвенных падежей с предлогами. Например: 1) Вы мне ответите за это, господин брат моей жены! 2) Человек в треугольной шляпе, может быть, Вы не прочь посидеть с нами?

Структура распространенных обращений может усложняться, в- третьих, обособленным и необособленным приложением. Например: Гриша, друг, у меня врагов...ой, сколько! и т.д.

В-четвертых, главный член может быть определен постпозитивными обособленными определениями, сравнительными и причастными оборотами, определительными придаточными предложениями и т.д. Например: Девушки, полюбите меня, кто- нибудь.

Способы распространения структуры обращения и выражения его главного члена независимой формой имени существительного являются общими признаками, характерными и для именных односоставных предложений, и для обращений.

В функции главного члена обращения выступают - помимо существительных - самостоятельно прилагательные, порядковые числительные и местоимения, которые грамматически выражаются категориями рода, числа, и падежа. Например: Глупенькая, Этого не нужно! Все у нас есть

Очень редко используются в функции главного обращения субстантивированные порядковые числительные. Например: Двадцать седьмая! Проходи!

Что касается причастий, в качестве главного члена обращения в русском языке чаще всего употребляются действительные причастия настоящего времени. Например: Именующий себя «Джемс Гантрей», Вы обвиняетесь в вооруженно сопротивлении...

Из субстантивированных местоимений в русском обращении встречается определительное весь, неопределенное кто-нибудь и указательно-местоименное сочетание такой-сякой в различных вариантах. Например: Эй, кто-нибудь!

Иногда в качестве главного обращения выступают личные местоимения 2-го лища единственного и множественного числа. Эти местоимения в отличие от остальных знаменательных слов не называют предметов, их признаков и количества, а лишь указывают на них, т.е. не обладают значением предметности. Например: Эй! ты!А валенком в рожу если? Свои ставь, чужих не трогай!

Словосочетания в функции главного члена обращения также субстантивируются. Так, некоторые предложные словосочетания, самостоятельно употребляются в качестве обращения, называют адресат речи по единственному признаку, например, по месту нахождения, по одежде и т.п.: Эй вы, на шлюпке! Забирайте ее!

Перед обращениями, в качестве которых выступают личные местоимения 2-ого лица и субстантивированные предложные словосочения, называющие адресата по месту нахождения и т.п., часто стоит междометие типа Эй, Э, Алле. Они выполняют роль исключительно привлечения внимания. Эти междомения являются служебными, второстепенными и зависимыми членами ядра обращения. Они всегда находятся в начале реплики, привлекая внимание адресата речи.

Есть еще более сложные случаи, показывающие, что субстантивно могут употребляться в обращении совершенно необычные по своей грамматической организации конструкции речи и что в этом плане возможности русского языка практически не ограничены.

Одним из самых главных грамматических признаков обращения как синтаксической единицы является именная односоставность, которая выражается в том, что в структуре обращения может быть только один организающий центр - главный член.

Для поддержания контакта обращение в китайском языке употребляется в трех возможных позициях: в начале, в середине и в конце предложения. Они находятся в реактивных репликах диалога. Обращение, состоящее из односложного слова (причем последующая часть предложения структурно является коротким простым предложением) не обособляется. Например: Тетя, не беспокойтесь, если чего-нибудь захотим, то мы сами приготовим.

**1.2.4. аспекты обращения в китайском языке**

Необособленные обращения чаще всего предшествуют повелительному наклонению, которое выражается в китайском языке с помощью местоимения второго лица ни или нинь.

Когда обращение состоит из расчлененных частей, т.е. является сложным или составным, или когда само обращение является простым, а последующая часть оказывается структурно сложной и длинной, не может присоединиться к обращению, то в этих случаях с целью поддержания контакта обращение интонационно и письменно обособляется. Например: Товарищ Сяож Эиь, надеюсь, что ты правильно понял меня.

В китайском языке в функции обращения выступают следующие слова(Ван Цуйцуй 2016. С. 31-37.):

1) имя существительное (собственное и нарицательное);

2) субстантивированное имя прилагательное;

3) числительное + соответствующее счетное слово;

4) предложное словосочетание.

Анализируя внутреннюю структуру китайских обращений, мы подразделяем их на три группы: 1) простые (элементарные), 2) сложные и 3) составные(Ван Цуйцуй 1996. С. 24.).

Простые, элементарные обращения состоят, во-первых, из личных имен, во-вторых, из элементарных терминов родства и свойства, а также их форм удвоения, что происходит в результате тенденции в китайском языке к двуморфемности, т.е. одноморфемные термины родства неудобны для произношения и не употребляются при обращении, в-третьих, из простых апеллятивов.

Под сложными обращениями мы имеем в виду такие сочетания, как «фамилия + названия должности, ранга, ученого звания» и т.п., «указательное местоимение /чжэ/ + счетное слово + простые термины обращения», «числительное + термин родства», «фамилия + термин родства», «имя + термин родства», «притяжательное местоимение первого лица единственного числа + апеллятив» и т.п. Эти сочетания характеризуются строгим порядком слов, поэтому по формальной структуре можно рассмотреть их как «определитель» (зависимый) + «ядро» (главное). Однако семантически трудно установить, где главный, где зависимый член вокатива.

Здесь необходимо отметить, что китайские междометия типа Эй, Хэй и т.п., как и в русском языке, могут стоять перед любым типом обращения: простым, сложным, и составным, выступая как служебный член вокатива. Они всегда находятся в начале предложения, привлекая внимание адресата.

В зависимости от конкретной ситуации личные имена в качестве обращения имеют разнообразные варианты. Они могут быть стилистически нейтральными, состоящие из фамилии и имени, или только из имени.

Элементарные, простые обращения чаще всего выступают в качестве ядра в сложных обращениях. Их определители стоят только перед ними. В случае, если у главного члена более одного определителя, числительное определение предшествует остальным. В формуле «фамилия + имя» фамилия всегда стоит перед именем, выполняя роль определителя. Например: Лю-Шуньмин, дай мне мой портфель и т.п.

В китайском языке очень часто употребляется обращение фамилия + название должности, ранга или ученого звания, в которых фамилия также выступает в качестве определителя(Ван Цуйцуй. 2016 С 42-46 ).

Указательное местоимение чжэ, обозначающее одного адресата (букв.: этот/эта) и неопределеннее местоимени дгэ/ (больше одного), чжу (много) и цзи (несколько), сочетаясь с счетным словом, выполняют роль определителя главного члена обращения. Например: Все учителя, садителсь! Господа, у меня есть одно предложение.

Обращение «числительное + термин родства» также широко распространены в китайском языке, первая часть - числительное или тождественное числительному слово, выражающее старшинство братьев, сестер и т.п. - выполняет роль определителя. Эти формы обращения чаще всего употребляются по отношению к родственникам. Следует отметить, что в китайском языке самый старший в семье называется не числительным — первый, а прилагательным большой - старший, в свою очередь, самый младший в семье также называется прилагательным лао в значении самый последний по старшинству или сяо (маленький). Например: Старший братец, ты думаешь слишком много.

Формула «фамилия + термин родства» употребляется по отношению к знакомым одного или старшего поколения. Например: Дядюшка Хоу, не надо беспокоить начальников и т.п.

В формуле «имя + термин родства» первая часть в отличие от других формул играет главную роль, термин родства здесь можно рассматривать как приложение. Например: Братец Юй-Хоу, попей водички.

Формула «притяжательное местоимение первого лица единственного числа + апеллятив» по сравнению с другими формулами редко употребляется. Притяжательное местоимение в китайском языке образуется личным местоимением, оформленным частицей /ды/, придающей притяжательное, подчиненное значение. Например: Мой ребенок, не надо говорить эти благодарные слова.

Что касается субстантивированного прилагательного в качестве обращения в китайском языке, то оно часто представляет собой структурно простое обращение, состоящее из двухсложного слова и частицы /ды/, придающей прилагательному именной характер, причем такое обращение часто употребляется между близкими людьми, чаще влюбленными или супругами. Например: Что мы дальше будем делать, дорогой? и т.д.(Ли Цианьхуа. 1998 С 26-32 )

Подводя итог параграфу, мы можем сделать следующие выводы:

Итак, в обоих языках обращение входит в предложение, осуществляя отношение, выражаемое в русском языке независимой формой «именительный падеж», согласующийся со 2-м лицом глагола (второличность), в китайском языке - не выполняющими роль члена предложения именами существительными или субстантивированными словосочетаниями, посредством их синтаксического использования в функции обращения.

Не будучи членом предложения, обращение как в русском, так и в китайском языках остаётся за пределами предложения как формально-грамматическое целое, не вступая ни в одну из грамматических связей между членами предложения. Оно может оказаться в одной синтагме с вводным, вставным или присоединенным словом, сочетанием слов или целым предложением.

В русском и в китайском языках обращения могут находиться в начале, в середине и в конце предложения.

Структура обращения русского языка гораздо сложнее, чем китайского, в силу флективности языка. Обращения подразделяются на нераспространенные и распространенные. Среди последних выделяются раздельные и нераздельные.

Междометия в двух языках играют одинаковую роль: они являются зависимыми, всегда стоящими перед обращением.

**Выводы по 1 главе**

В русском языке существует гораздо больше слов-обращений, чем в китайском. В обоих языках обращения, чаще всего, состоят из имен существительных, междометий, местоимений, прилагательных.

Слова, употребляющиеся в качестве обращения, в обоих языках теряют соотнесенность с 3-м лицом и начинают соотносится со 2-м лицом местоимений. В русском языке они обычно соотносятся с глаголами в повелительном наклонении. В китайском языке используется в этих фразах специальные приглагольные единицы.

Обращения китайского языка эксплицитно выражают отношения далекий-близкий, родственный-неродственный, начальник-подчиненный, знакомый-незнакомый, старший-младший, уважение-неуважение и т.п. Русские обращения выражают эти отношения в основном имплицитно.

Различаются две ситуации: обращение к знакомому и обращение к незнакомому человеку. Для каждой из этих групп имеются свои наборы формул речевого этикета, специфическое построение диалога в русском и китайском языках. По отношению к знакомому русские чаще всего используют различные формулы. Китайская система обращений к знакомым имеет сложное иерархическое строение в зависимости от отношений между общающимися.

В китайском языке при прямом обращении к родственникам любой степени преобладает употребление терминов родства, а в русском - чаще употребляется личное имя. К числу терминов отношений начальник - подчиненный относится группа наименований должности, рода занятий, ранга, ученого звания и ученой степени.

В обоих языках обращение входит в предложение, как формально-грамматическое целое остается за его пределами. В русском и китайском языках обращения могут находиться в начале, середине и конце предложения.

С точки зрения внутренней структуры обращения подразделяются на нераспространенные и распространенные.

**2. Эксплицитные и имплицитные средства в обращениях в русском и китайском языках**

**2.1. Прагматические особенности обращений в сказках А.С. Пушкина**

Материалом для написания практической части исследования выступили сказки А.С. Пушкина, в частности, вокативы были выделены из следующих сказочных произведений: **«Сказка о попе и о работнике его Балде»** (1830), **«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне лебеди**» (1831), **«Сказка о рыбаке и рыбке»** (1833), **«Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях»** (1833), **«Сказка о золотом петушке»** (1834). Общий объем выборки вокативов по сказкам составил более 200.

Следуя классификации В.К. Харченко, мы рассмотрим обращения в сказках, предварительно разделив их на следующие две группы:

1. Обращения к живым существам.

Всего было выбрано 120 обращений к живым существам, что составляет 70% от общей выборки. Также, для народных сказок часто характерен активный диалог людей с животными, птицами, что встречается и в сказках А. С. Пушкина. В эту подгруппу мы включаем единицы, называющие представителей мира фауны: комар, распроклятая ты мошка, Соколко, золотая рыбка, государыня рыбка.

Так, в «Сказке о царе Салтане» (1831) мы встречаемся с обращением к комару: “распроклятая ты мошка”.

В «Сказке о мертвой царевне и семи богатырях» (1833) героиня обращается к собаке по имени - “Соколко”.

А в «Сказке о рыбаке и рыбке» (1833) герой активно общается к золотой рыбке, например: “Бог с тобою, золотая рыбка”.

Обращения к живым существам делятся на следующие подгруппы:

1. Обращения к родственникам.

В данную подгруппу мы включили следующие выявленные нами в цикле «Сказок» обращения:

голубушки-сестрицы, дети, матушка моя родная, братцы вы мои родные, бабушка, дитятко-девица, братец мой, старче, мой отец, батька, братец мой любимый.

Всего было выбрано 25 таких обращений, что составляет 21% от общего числа выбранных обращений к живым существам. Как видно из приведенного перечня, практически все представленные в «Сказках» единицы указывают на те или иные родственные отношения между участниками коммуникативного акта.

Следует, однако, отметить, что в большинстве случаев использование таких единиц характерно, в соответствии со старой русской традицией, для коммуникантов, не состоящих в прямых родственных связях. Так, например, единица “бабушка” в «Сказке о мертвой царевне и семи богатырях» (1833) использована в качестве уважительного обращения к лицу преклонных лет.

Аналогичную роль выполняет единица “старче” в «Сказке о рыбаке и рыбке» (1833) и сочетание “мой отец” в «Сказке о золотом петушке» (1834).

А единица “дитятко” в “Сказке о мертвой царевне и семи богатырях” (1833), наоборот, используется как традиционное обращение более старшего к лицу, младшему по возрасту.

Обратим внимание на то, что в обращениях данной группы часто прослеживается отношение говорящего к адресату речи. Это достигается

а) за счет использования уменьшительно-ласкательных суффиксов, в частности, что является чертой, свойственной для устного народного творчества:

-ец: братец;

-ушк: голубушки-сестрицы, бабушка, матушка;

-ёнок: бесёнок;

-к: зайка;

-ц: зеркальце.

б) зависимых слов, в частности:

братец мой любимый, голубушки-сестрицы.

В качестве наименований кровного родства в анализируемых сказках употребляются слова: отец, мать, сын, дочь, брат, сестра. Из наименований некровного родства встречаются: супруг, жена, мачеха, сватья.

Эта группа лексики образует в языке сказок синонимические пары и ряды, например: отец - родитель - батюшка - батька.

Лексика родства, функционирующая в сказочных произведениях, неоднородна с точки зрения эмоционально-стилистической окраски. Например, выступая в качестве обращений, она показывает отношение к персонажу: «Матушка моя родная! / Ты, княгиня молодая! / Посмотрите вы туда...». Слово «матушка» употребляется как выражение почтительности, которое усиливается определением «родная».

События в сказочных произведениях связаны либо с коротким периодом жизни героя - тогда у него есть одна возрастная категория и ее синонимы, или повествование занимает значительное время - тогда у персонажа есть несколько имен, которые придают ему разные возрастные характеристики.

В «Сказке о попе и его работнике Балде» (1830) Александр Пушкин вводит стереотипное название персонажа «поп», функционирующего на протяжении всей сказки, автором оно было заменено в конце более гуманным «батька»: «Что, батька, так рано поднялся?».

Этот метод был использован с целью выражения личного, авторского отношения к герою, художественными средствами, связанных с проблемой психологического описания героев.

Проанализируем наиболее интересные примеры обращений к родственникам. Обращение к родственникам - “братцы”, встречается в “Сказке о мертвой царевне” (1833).

“Ой вы, молодцы честные,

Братцы вы мои родные.” (“Сказка о мертвой царевне” 1833).

Синонимический ряд к слову “братцы”: братцы - братья - родичи. Ядром ряда является слово “братья”, оно наиболее ясно и просто выражает смысл синонимов и более распространено в речи. Обращение “братцы”, в единственном числе братец, произошло от слова брат. В составе слова братец есть словообразовательный суффикс ец, который образует существительные мужского рода, при склонении буква е из суффикса выпадает, например: братец - братцы.

В “Сказке о попе и работнике его Балде” (1830) встречается обращение “батька”:

“Что, батька, так рано поднялся?”

Синонимический ряд к слову “батька”: батька - батя - папа - отец - родитель. Ядром данного ряда является слово отец. Обращение “батька” проиходит от просторечного слова “батя”(отец) с помощью суффикса к, который при добавлении к основе имени существительного образует существительное со значением фамильярности или пренебрежительности. “Батя”, в свою очередь, происходит от праславянского bat'a.

1. Обращения по полу и возрасту.

Данный вид обращений указывает на пол или возраст героя сказки, либо на то и другое одновременно. Всего было выбрано 20 таких обращений, что составляет 17% от общего числа выборки обращений к живым существам. В эту группу мы включаем обращения: девица, старче, молодцы честные.

Обращение по возрасту - “старче”, можно встретить в “Сказке о рыбаке и рыбке”(1833):

“Что тебе надобно, старче?”

В древнерусском языке “старче” - это форма звательного падежа от слова “старец”. Такого рода обращение указывает на пожилой возраст героя сказки, а также выражает Синонимический ряд к обращению “старче”: старче - старец - старик - дед - дедушка. Ядром данного ряда является слово старик, так как оно наиболее четко и точно выражает смысл синонимов, а также наиболее распространено в речи. Обращение “старче” образовано суффиксом че, имеет корень стар и нулевое окончание.

Пример обращения по полу и возрасту “девица” можно найти в “Сказке о мертвой царевне и семи богатырях” (1833):

“Старший молвил ей: “Девица”.

Во времена Пушкина обращение “девица” было распространенным и означало прекрасную девушку. На сегодняшний день обращение “девица” устарело. В современной речи можно встретить выражение “засидеться в девицах” (долго не выходить замуж). Синонимический ряд к обращению “девица”: девица - девушка - девка - девчонка - девочка. Ядром синонимического ряда является слово “девушка”. Обращение “девица” одновременно указывает и на пол и на возраст героини.

Обращение имеет в своем составе суффикс иц, корень - дев, окончание -а.

1. Обращения по статусу и роду деятельности.

Всего было выбрано 30 таких обращений, что составляет 25% от общего количества выбранных обращений к живым существам. В данную подгруппу нами были отнесены следующие единицы из цикла «Сказки»: царевич, князь, гости-господа, государыня, княгиня молодая, царица, барыня-сударыня дворянка, царь, государь, отец народа, поп.

Как видно из приведенного перечня, единицы данной подгруппы представляют собой преимущественно обращения, характерные для называния лиц, имеющих более высокий социальный статус, чем говорящий.

Такие обращения могут формировать целые синонимические ряды. Сравним использование их в одном контексте:

Царь ты наш! Отец народа! -

Возглашает воевода. -

Государь, проснись, беда!

(А.С.Пушкин «Сказка о золотом петушке» 1834).

Выражение “отец народа” зародилось в западноевропейских странах, так, например, называли королей Генриха четвёртого (1586 - 1610) и Людовика Справедливого (1610 - 1643). В России есть похожее выражение, но с несколько иным смыслом - “царь-батюшка”, которое характеризует царя, как наместника воли Бога на земле.

Пример обращения по статусу - “царевич”, можно найти в “Сказке о царе Салтане”(1831).

“Ты, царевич, мой спаситель”.

Синонимический ряд к обращению “царевич”: царевич - цесаревич - принц - королевич. Ядром данного синонимического ряда является слово “принц”. Царевич является сыном царя: царь - царица - царевич. Слово “царевич” образовано от существительного “царь” суффиксальным способом, с помощью двух суффиксов: ев и ич. Корнем слова является цар, окончание - нулевое.

Еще одним примером обращения по статусу является “государыня родная” из “Сказки о царе Салтане” (1831):

“Государыня родная, выбрал я жену себе”.

Синонимический ряд к слову “государыня” : государыня - правительница - самодержица - императрица. Ядром данного ряда является слово “правительница”. Государыня - глава монархического государства, либо жена государя.

Обращение “государыня” происходит от существительного “государь” с помощью суффикса ын. Корень слова - государ, окончание - я.

1. Обращение по имени или кличке / прозвищу.

Обращения-антропонимы, являющиеся имена собственными персонажей сказок. Всего было выбрано 15 таких обращений, что составляет 12,5% от общего числа обращений к живым существам. Основная функция антропонимов и апелляций, действующих как личное имя, в художественном тексте сказок - стилистическая, а точнее, коммуникативно-стилистическая функция, проявляющаяся в следующих разновидностях:

1) название в функции обращения, представляющее собой воздействие или апелляцию:

«Вот он кричит: «Поди-ка сюда, Верный мой работник, Балда...»

Обращение “Балда”, характеризующее героя, как балбеса или простофилю. В современном русском языке словом балда называют бестолковых, глупых людей, а также существует глагол “балдеть”, производный от “балды”, который означает получение удовольствия, эйфорию. В 19 веке балдой называли тяжелый молот, слово происходит от тюркского слова “топор”. Синонимический ряд к обращению “Балда”: балда - простофиля - балбес - дурак - дубина - болван. Ядром ряда является слово “дурак”. В составе обращения “Балда” нет суффиксов, корень слова - балд, окончание - а;

2) дейктической, указывая, как и в неигровой речи, на одного из собеседников в диалоге, а также предоставляет вызов:

«...Дурачина ты, простофиля!/ Выпросил, дурачина, корыто! /В корыте много ль корысти? /Воротись, дурачина, ты к рыбке; / Поклонись ей, выпроси уж избу... »

Синонимический ряд к обращению “дурачина”: дурачина - дурак - олигофрен - недоумок. Ядром синонимического ряда является “дурак”.

Обращение “дурачина” образовано от существительного “дурак” с помощью двух суффиксов, суффикс ин, который характерен для слов, обозначающих этническую, гражданскую и т.п. принадлежность, а также суффикс ач, который образует существительные по преобладающему признаку личности. Таким образом, суффикс ач в придает значение личности, в наивысшей стенени лишенной разума. Корнем слова “дурачина” является дур, окончанием - а. Устаревшим значением слова “дурак”, от которого произошло обращение “дурачина”, является шут или скоморох. На сегодняшний день существительное “дурак” означает глупца, недотёпу;

3) номинантно-экспрессивный, «характерный» по своей потенции коннотативный компонент ценности обращений содержит ассоциацию «хороший - плохой», где в середине оценочной шкалы имеется нейтральная («серая») зона. Эмоциональные (например, нелюбовь), выразительно-стилистические (знакомые, разговорные, книжно-поэтические) значения содержат одновременные, двухсрочные и трехсрочные формулы обращений: Салтан, Гвидон (нейтр.).

Обратите внимание, что имя - очень экономичный инструмент не только как обращение, но и для описания социальной природы и индивидуальных особенностей литературного героя. Особое свойство проявляется в биномиальном наименовании, основное приложение отображения (царь Салтан, князь Гвидон).

Происхождение имени Салтан учёный Демин В.Н. трактует от корней «сал/сол» - Солнце и «тан» - владыка, повелитель. Получается или «солнечный правитель» или «владыка солнечной земли», что весьма логично для царя восточных земель. Восточному имени царя "Салтан" (властитель) противостоит западное имя, которое получает его сын, вступая во владение островом и городом: “И нарекся князь Гвидон”.

1. др-германское ([Gwidon](http://www.google.com/url?q=http://harakteristikaimeni.ru/name/1678/Gwidon.html&sa=D&sntz=1&usg=AFQjCNGKi5Kx22pFgxwXL7iSuPs62jLehg)) “лесной, живущий в лесу; широкоплечий”

2. от итальянского guidare  “править, водить, управлять”.

Обращение по кличке (бесёнок) можно встретить в “Сказке о попе и работнике его Балде”(1830). Синонимический ряд к обращению “бесёнок”: бесёнок - бес - дьявол - черт - сатана. Ядром синонимического ряда является слово “дьявол”. Обращение “бесёнок” означает дитя беса, маленького беса и имеет уменьшительно-ласкательный эмоциональный оттенок, переданный с помощью суффикса. “Бесёнок” образован от слова “бес” с помощью суффикса ёнок, который образует названия детенышей животных и птиц. Корень слова - бес, а окончание - нулевое. Бесами в древнерусской литературе называли злых духов и демонов. Впервые слово “бес” упоминается в “Слове о законе и благодати” в 12 веке.

Обращение “Балда”, характеризующее героя, как балбеса или простофилю. В современном русском языке словом балда называют бестолковых, глупых людей, а также существует глагол “балдеть”, производный от “балды”, который означает получение удовольствия, эйфорию. В 19 веке балдой называли тяжелый молот, слово происходит от тюркского слова “топор”. Синонимический ряд к обращению “Балда”: балда - простофиля - балбес - дурак - дубина. Ядром ряда является слово “дурак”. В составе обращения “Балда” нет суффиксов, корень слова - балд, окончание - а.

1. Обращение по личным симпатиям / антипатиям.

Всего было выбрано 30 таких обращений, что составляет 25% от общей выборки обращений к живым существам. В данную группу были отнесены следующие обращения: дурачина, простофиля, красная девица, князь ты мой прекрасный, грешник.

Синонимический ряд к обращению “простофиля”: простофиля - простак - недоумок. Ядром синонимического ряда является “простак”.

“Простофиля” - образование, полученное путем сложения слов простой Филя, где Филя - уменьшительное от Филипп. Собственные имена, начинавшиеся, когда-то чуждым восточному славянству звуком "ф", чаще всего получали презрительное, бранное значение, например: Фофан из Феофан, Фефёла из Феофила, Фаля из Фалалей, Фетюк из Феотих и др. В говорах московской области имя Агафон стало нарицательным для глупцов: "Экай Агафон - все в рот тащит". Таким образом, простофиля - это простак, глупец.

Часто в текстах сказок используются обращения: «предложения - призывы», которые иначе называются вокативными предложениями. Вокативные предложения - это призывы, усложненные выражением неразделенной мысли, чувства, выражения воли.

В типичных случаях обращение легко отличить от словесного предложения.

Царь! - ответствует мудрец, - разочтемся наконец. («Сказка о золотом петушке» 1834).

Здесь обращение осложняется функционально; он не только называет человека, но и передает различные оттенки смысла, сопровождающие это название: упрек, страх, радость, укоризненное снисходительное отношение и т. д., т. е. передает субъективную модальность.

Предложения-призывы особенно богаты интонационными оттенками.

Звонкая интонация обращения в начале предложения может быть несколько ослаблена: “Распроклятая ты мошка! Мы тебя!..” («Сказка о царе Салтане» 1831).

Обращение, стоящее внутри предложения, может иметь интонацию снижения или интонации восклицания (например, передаваться с помощью частицы «o»), например:

Ты, царевич, мой спаситель…;

Вот что, князь, тебя смущает?..;

Не тужи, душа моя, это чудо знаю я («Сказка о царе Салтане» 1831).

Апелляция в конце предложения может быть слабо подчеркнута интонационно, если у нее нет специальных семантических или выразительных функций, например:

Здравствуй, красная девица. («Сказка о царе Салтане» 1831).

Однако общая воодушевляющая интонация предложения может способствовать тематическому распределению обращений:

Здравствуй, князь ты мой прекрасный! («Сказка о царе Салтане» 1831).

К отвлеченным понятиям мы отнесли обращение - бесенок, грешник:

Ты, бесёнок, ещё молоденек, («Сказка о попе и его работнике Балде» 1830).

Сам себя ты, грешник, мучишь; («Сказка о золотом петушке» 1834).

1. Обращения к неживым существам.

Всего было выбрано 80 обращений к неживым существам, что составляет 40% от общего числа выбранных обращений.

Как известно, для русских народных сказок характерно олицетворение неодушевленных предметов. Этот прием, стилизуя свои сказки под народные, использовал и А. С. Пушкин. Единицы-обращения к **неодушевленным предметам** встречаются практически в каждой из проанализированных сказок.

Так, в «Сказке о мертвой царевне и семи богатырях» (1833) постоянным собеседником царицы становится зеркало, например: “Свет мой, зеркальце, скажи”, “Ах ты, мерзкое стекло!” Героиня в зависимости от настроения наделяет обращение оценочными определениями: свет мой, мерзкое стекло.

Путешествуя по миру в поисках своей невесты, общается с **небесными светилами** в “Сказке о мертвой царевне и семи богатырях” (1833) королевич Елисей: “Свет наш солнышко!”, “Месяц, месяц, мой дружок”.

Обращения к неживым существам можно разделить на две группы:

1. Обращения к явлениям природы.

Всего было выбрано 35 таких обращений, что составило 44% от общей выборки обращений к неживым существам. В эту группу обращений можно включить: волна, ветер. Такое обращение - “волна”, встретилось в “Сказке о царе Салтане”(1831). Синонимический ряд к обращению “волна”: волна - зыбь - вал - колебание. Ядро синонимического ряда является слово “волна”. Обращение “волна” состоит из корня волн и окончания а.

В “Сказке о мертвой царевне и семи богатырях”(1833) можно встретить обращение “ветер”. Синонимический ряд к слову “ветер”: ветер - дуновение - бриз. Ядром ряда является слово “ветер”. Обращение “ветер” полностью состоит из корня ветер и нулевого окончания.

1. Обращение к отвлеченным понятиям.

Всего было выбрано 55 таких обращений, что составляет 60% от общей выборки обращений к неживым существам. К таким обращениям можно отнести: месяц, мерзкое стекло, зеркальце, свет наш солнышко, позолоченный рожок. Проанализируем наиболее интересные из них, например, обращение “свет наш солнышко” из “Сказки о мертвой царевне”:

“Свет наш, солнышко! Ты ходишь,

Круглый год по небу, сводишь”.

Солнышко - ласковое обращение к солнцу, также является распространенным обращением к любимому человеку. Синонимический ряд к слову “солнышко”: солнышко - солнце - звезда - светило - светоч. Ядром данного синонимического ряда является слово солнце. “Солнышко” образовано от существительного “солнце” с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса ышк.

Рассмотрим также обращение “позолоченный рожок” из “Сказки о мёртвой царевне”:

“Месяц, месяц, мой дружок,

Позолоченный рожок!”

“Рожок” - нечто изогнутое, небольшое и внешне напоминающее рог. У слова “рожок” множество значений в различных сферах, например: духовой музыкальный инструмент, рогалик или булочка, приспособление для хранения пороха. Синонимический ряд к слову “рожок”: рожок - рог - горн. Ядром ряда является слово “рог”. “Рожок” образуется от существительного “рог” с помощью суффикса ок, который придает именам существительным мужского рода значение уменьшительности, например: лист - листок, корень - корешок.

Итак, рассматривая в данном параграфе общеупотребительные и родственные обращения в сопоставляемых языках, мы выявили, что в сказках А.С. Пушкина встречаются обращения к живым и неживым существам, обращения по возрасту, полу, по роду занятий, по личным симпатиям и антипатиям, а также определили их примерное процентное соотношение по группам и подгруппам, которое представлено в Таблице 1. Также, в Таблице 2 представлена иерархия подгрупп обращений по частоте употребления в сказках Пушкина, из которой видно, что наиболее часто среди обращений к живым существам встречаются - обращения по статусу и обращения по личным симпатиям/ антипатиям, а среди обращений к неживым существам - обращения к отвлечённым понятиям.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Обращения к живым существам - 120 (60%) | 1. Обращения к неживым существам - 80 (40%) |
| 1. Обращения к родственникам - 25 (21%) | 1. Обращения по явлениям природы - 35 (44%) |
| 1. Обращения по полу и возрасту - 20 (17%) | 2) Обращения к отвлечённым понятиям - 55 (66%) |
| 1. Обращения по статусу и роду деятельности - 30 (25%) |  |
| 1. Обращения по имени и кличке - 15 (12,5%) |  |
| 1. Обращения по личным симпатиям и антипатиям - 30 (25%) |  |

Таблица 1 - количество обращений и процентное соотношение по группам и подгруппам.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Обращения к живым существам - 120 (60%) | 1. Обращения к неживым существам - 80 (40%) |
| Обращения по статусу и роду деятельности - 30 (25%) | Обращения к отвлечённым понятиям - 55 (66%) |
| Обращения по личным симпатиям/ антипатиям - 30 (25%) | Обращения к явлениям природы - 35 (44%) |
| Обращения к родственникам - 25 (21%) |  |
| Обращения по полу и возрасту - 20 (17%) |  |
| Обращения по имени и кличке - 15 (12,5%) |  |

Таблица 2 - иерархия подгрупп обращений по частоте употребления.

В диаграмме 1 представлено процентное соотношение по подгруппам обращений к живым существам, а в диаграмме 2 - процентное соотношение по подгруппам обращений к неживым существам. На диаграмме 1 видно, что обращения по личным симпатиям и антипатиям являются самыми часто употребляемыми в группе обращений к живым существам. А из диграммы 2, следует, что в группе обращения к неживым существам наиболее часто встречающимися являются обращения к отвлечённым понятиям.

Диаграмма 1 Процентное соотношение по подгруппам обращений к живым существам.

Диаграмма 2 Процентное соотношение по подгруппам обращений к неживым существам.

**2.2. Грамматические особенности обращений в русском языке.**

По грамматическим особенностям все обращения в сказках А.С. Пушкина мы разделили на следующие группы:

1. Односложные или сокращаемые обращения.

Всего односложных или сокращаемых обращений было выбрано 25, что составляет 12,5% от общей выборки обращений. В “Сказке о золотом петушке” (1834) встречается односложное обращение “царь”:

“Царь! - ответствует мудрец.”

Слово “царь” является именем существительным. Его морфологические признаки:

Начальная форма - царь (именительный падеж единственного числа),

Постоянные признаки: нарицательное, одушевленное, мужской род, второе склонение,

Непостоянные признаки: именительный падеж, единственное число.

1. Однословные или распространенные.

Общее число однословных и распространенных обращений - 45, что составляет 22,5% от всей выборки обращений.

Обращение в сказках А.С. Пушкин, может быть выражено не словом, а комбинацией слов, т.е. быть широко распространенной, например:

“Ты, царевич, мой спаситель, мой могучий избавитель;

Здравствуй, князь ты мой прекрасный!” («Сказка о Царе Салтане»).

Обращения в художественной речи А.С. Пушкина являются полифункциональными. Они, во-первых, называют изображение, а субъект имеет аксиологическое значение. Распространенность более глубокой оценки номинированного объекта, например:

«Поди-ка сюда, Верный мой работник Балда»…;

Да вот хочу море морщить, Да вас, проклятое племя, корчить…;

Глупый ты бес, куда ж ты за нами полез…(«Сказка о попе и работнике его Балде»).

Во-вторых, вокативы способствуют реализации коммуникативной стратегии автора по привлечению читательского внимания, организации восприятия читателя. Например, следующие примеры в соответствующем анализе явного вычисления автором возможности вовлечения читателя в эмоциональную область:

“Ой, вы, молодцы честные,

Братцы вы мои родные” («Сказка о мертовй царевне»).

В-третьих, текстообразующая функция распространенного вокатива в сказках А.С. Пушкина неоспорима в связи с тем, что многие из них представляют собой длинные синтагмы, что способствует увеличению объема текста:

“Ты, царевич, мой спаситель, мой могучий избавитель;

Здравствуй, князь ты мой прекрасный!”(«Сказка о Царе Салтане»).

Кроме того, распространенные вокативы участвуют в стилистическом дизайне текста, придавая ему соответствующие функции. Таким образом, сказочным произведениям поэта присущи особые обращения, характерным для устного фольклора:

“Свет наш солнышко! Ты ходишь / Круглый год по небу… ;

«Свет ты мой», – Красно солнце отвечало…;

Кушай яблочко, мой свет, / Благодарствуй за обед…;

Ой вы, молодцы честные, / Братцы вы мои родные,…;

Свет мой, зеркальце! скажи, / Да всю правду доложи…”(«Сказка о мёртвой царевне»);

“Отпусти ты, старче, меня в море!…”(«Сказка о рыбаке и рыбке»);

«Здравствуй, красная девица, - говорит он, - будь царица»…(«Сказка о царе Салтане»).

Таким образом, все отмеченные особенности широко распространенных обращений отражают когнитивно-коммуникативную специфику авторского мировоззрения, активно участвуют в организации художественного общения «автор-читатель».

Распространенность обращений достигается различными способами: часто одно слово-определитель примыкает непосредственно к обращению, в других случаях - комбинация слов; реже - определение выражается придаточным предложением:

“Кушай яблочко, мой свет.

Благодарствуй за обед...” («Сказка о мёртвой царевне»).

Пушкинские распространенные вокативы могут быть выражены существительными одушевлёнными, так и неодушевлёнными:

“Месяц, месяц, мой дружок,

Позолоченный рожок!”

“Братец мой, -

Отвечает месяц ясный” («Сказка о мёртвой царевне»).

Особую роль играет высокий лексикон в формировании широкого вокатива. Примером могут служить следующие сочетания: могучий избавитель, послушный сирена, бесценный друг - создать в текстах разного жанра и идейно тематический характер такого стилистического тона, который, несомненно, делает эти тексты узнаваемы, свидетельствует уникальное качество идиостиля А.С. Пушкина.

Преобладающее использование общих обращений обусловлено спецификой жанра сказки, которая предполагает богатый слог, наполненный эпитетами, персонификациями и метафорами.

Таким образом, можно сделать вывод, что синтаксически специфические, а именно, широко распространенные обращения составляют около 56% всех. Обращения в сказках А.С. Пушкина играют важную фигуративно-выразительную роль. Их коммуникативная задача и обусловленность чаще всего состоит в необходимости того, чтобы обращающийся привлекал внимание адресата, а также участвовал в организации художественного общения «автор-читатель». Кроме того, вклад этих синтаксических построений в процесс представления субъективной картины мира очевиден.

Языковая личность поэта, опережая свое время, была выражена, среди прочего, в способности придать любому из его текстов необычайное «лицо». Итак, для пяти проанализированных сказок Пушкина («Сказка о Царе Салтане», «Сказка о мёртвой царевне», «Сказка о попе и работнике его Балде», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о золотом петушке») приходится в общем 214 предложений, содержащих обращения. Из них 61% распространенных обращений и 39% однословных.

Пример однословного обращения - “гости”, можно найти в “Сказке о царе Салтане” (1831):

“Чем вы, гости, торг ведёте.”

Обращение “гости” является именем существительным. Его морфологические свойства:

Начальная форма: гость (именительный падеж единственного числа)

Постоянные: нарицательное, одушевленное, мужской род, второе склонение.

Непостоянные признаки: именительный падеж, множественное число.

Пример распространенного обращения “грозная царица” встречается в “Сказке о рыбаке и рыбке” (1833):

“Здравствуй, грозная царица!”

Тип связи в словосочетании грозная царица - согласование. Главное слово - существительное царица, его морфологические признаки:

Начальная форма: царица,

Постоянные признаки: нарицательное, одушевленное, 1-ое склонение, женский род,

Непостоянные признаки: единственное число, именительный падеж.

Зависимое слово в словосочетании - прилагательное грозная, его морфологические признаки:

Начальная форма: грозный,

Постоянные признаки: качественное,

Непостоянные признаки: единственное число, женский род, именительный падеж, полная форма.

1. Обращения, как самостоятельные предложения (вокативные).

Всего таких обращений было выбрано 35, что составляет 17,5% от общей выборки обращений. По типу высказывания такие предложения могут быть вопросительными, повествовательными и побудительными. Наиболее часто встречаются в сказках именно побудительные обращения.

По значению мы определили следующие группы предложений:

1) Вокативные предложения-призывы, в которых адресат речи вызывается для того, чтобы привлечь его внимание:

«Ты, волна моя, волна!»;

“Здравствуй, князь ты мой прекрасный!” («Сказка о царе Салтане»).

2) Устные высказывания, выражающие эмоциональную реакцию на слова и действия собеседника:

“Распроклятая ты мошка!” («Сказка о царе Салтане»);

“Свет мой, зеркальце!” («Сказка о мертвой царевне»).

Основной член фразы вокатив не может быть квалифицирован как субъект или предикат, однако он может быть определен другими членами, например, приложение, в котором главный член - местоимение:

“Ты, конечно, спору нет;

Ты, царица, всех милее,

Всех румяней и белее.” («Сказка о мертвой царевне»).

Также необходимо обозначить функции призывов в сказках: самоподчинения; фиктивного призыва; условного призыва; фактического призыва.

1) функция самоподчинения связана с живой, разговорной, диалогической речью. Поэтому в речи, как правило, используются призывы в функции вызова, когда диалог воспроизводится, когда передаются вербальные контакты героя.

“Здравствуй, красная девица,

Говорит он, - будь царица,

И роди богатыря

Мне к исходу сентября” («Сказка о царе Салтане»);

Чем вы, гости, торг ведете,

И куда теперь плывете? («Сказка о царе Салтане»);

Старший молвил ей: «Девица,

Знаешь: всем ты нам сестрица…» («Сказка о мертвой царевне и семи богатырях»).

2) фиктивно-звательная функция, в отличие от функции правильного вызова, целиком лежит в области лирической поэзии. Для лирической поэзии характерно оживление природных явлений для цели наиболее полного и яркого изображения. В поэтической речи использование обращений в фиктивно-вызывающей функции воспринимается как определенное поэтическое устройство, особый путь, внутреннее содержание которого является олицетворением. Вот почему мы находим использование ссылок в этой функции как в сказках. Например:

“Свет наш солнышко! Ты ходишь

Круглый год по небу…” («Сказка о мертвой царевне и семи богатырях»);

“Месяц, месяц, мой дружок,

Позолоченный рожок!” («Сказка о мертвой царевне и семи богатырях»);

“Ветер, ветер! Ты могуч,

Ты гоняешь стаи туч…” («Сказка о мертвой царевне и семи богатырях»).

3) условно-вызывающая функция, как фиктивное обращение, характеризует, прежде всего, стихотворную речь сказок. Его условный характер проявляется в том, что такие обращения не привлекают внимания собеседника, непосредственно участвующего в речи, а для того, чтобы выразить отношение к образам. Например:

«Здравствуй, князь ты мой прекрасный!

Что ты тих, как день ненастный?» («Сказка о царе Салтане»);

«Не тужи, душа моя,

Это чудо знаю я» («Сказка о царе Салтане»);

«Ой вы, молодцы честные,

Братцы все мои родные! («Сказка о мертвой царевне и семи богатырях»);

«Дурачина ты, простофиля!

Не умел ты взять выкупа с рыбки!» («Сказка о рыбаке и рыбке»);

А Балда ему: «Глупый ты бес,

Куда ж ты за нами полез?! («Сказка о попе и работнике его Балде»).

4) Фактические призывы служат прежде всего для того, чтобы однозначно указать сообщение адресату и привлечь его внимание:

“Ой вы, гости-господа,

Долго ль ездили? куда?” («Сказка о царе Салтане»)

Фактические призывы тяготеют к предмету и могут рассматриваться как тема высказывания.

5) координирующая функция обращений служит установлению контакта между поэтом и читателем с дополнительной рационально-эмоциональной квалификацией читателя. Характер самих обращений достаточно условен, это их отличает от обращений с условно-вызывающей функции.

Итак, в первую очередь, обращение в сказках относится к адресату, то есть идентифицирует его. Это проявляется в номинативной функции. В то же время реализуется функция апелляции или вокатива, то есть функция привлечения внимания. Характеристика может быть выполнена по ряду параметров: социальный статус: господа; возраст: старче; знакомство или родство: мой брат; профессия: работник.

В.М. Никонов считает, что необходимо различать вокативы с минимальной степенью прагматизма и вокатив-призыв, которые адресованы с выражениям эмоций. Первые характерны для установления контакта в нейтральной ситуации, которая не имеет дополнительной эмоционально-выразительной окраски. Вторая отмечена дополнительными эмоционально-выразительными компонентами. Среди них можно выделить тех, чей эмоциональный контент напрямую связан с позитивным или негативным отношением к адресату, поскольку состояние эмоциональности, возникающее в процессе принятия решений об оценке воспринимаемых явлений действительности и их связи, отражаются и фиксируются в семантике слова, объекта речи.

Среди обращений оценки - призыва, которые характеризуют адресата по личным качествам и свойствам и которые становятся объектом оценки, можно отметить: дурачина, простофиля.

В приведенном выше примере обращение обозначает как лицо адресата так и отношение говорящего к нему.

Таким образом, при рассмотрении обращений, выраженных антропонимами, выясняется, что возрастной статус, сфера общения, роль героя в сказках реализуется в основном за счет использования обращений к одушевленным и неодушевленным лицам и предметам.

Чтобы выразить оценочную функцию, язык сказок А.С. Пушкина имеет как морфологические, так и лексические средства. К числу морфологических относятся суффиксы субъективной оценки, оценочные прилагательные (милые, родные и т.д.), существительные (матушка, государыня и т.д.).

“Здравствуй, князь ты мой прекрасный!” («Сказка о царе Салтане»).

“Дурачина ты, простофиля” («Сказка о золотой рыбке»).

Большая группа оценочных характеристик - это метафоризированные номинации, то есть имена животных, предметов, явлений реальности, используемые в качестве например действительности: месяц, ветер, волна.

“Месяц, месяц, мой дружок,

Позолоченный рожок!” («Сказка о мертвой царевне»).

Обозначая адресата с помощью таких лексем, автор описывает его как человека, вызывающего чувство симпатии / антипатии, как субъект или явление, представленное в вокативе. Из того факта, что в такой характеристике А.С. Пушкин приписывает атрибуты, которые ему не присущи, он присваивает атрибуты других объектов, метафоризированная квалификация адресата оказывается одним из наиболее субъективных и эмоциональных разновидностей вокатива.

Поэтому обращение к этой группе языковых средств, которые обязательно выражают любые логико-семантические или выразительно-стилистические нюансы, можно рассматривать как особое выразительное средство. Очевидно, что обращение в сказках всегда целенаправлено и соотносится с конкретной ситуацией общения. Выбор формы вокатива определяется набором прагматических параметров ситуации вербальной коммуникации, а именно: отношения статуса-роли коммуникаторов, их личных отношений, их эмоционально-психического состояния.

Апелляционные характеристики отличаются тем, что, кроме наименования они также имеют предикативно-характеризующий смысл. Особенность предикативных характеристик обращений заключается в том, что они имеют в семантической структуре особую атрибутивную, ориентировочную сему, которая отсутствует в терминах содержания самореференций. Лексическая единица с атрибутивной семой наделена внутренним предикативным: атрибут, внутренне сопоставляется с любым объектом, который обнаруживает этот атрибут. Таким образом, характеристика обращений может быть превращена в окончательное предложение, где обращение играет роль номинальной части предиката.

“Караул! лови, лови,

Да дави его, дави...” («Сказка о царе Салтане»).

Обращения-характеристики не указывают адреса, не могут выполнять какую-либо функцию привлечения внимания собеседника, которая обычно указывается как базовая функция обращений. Обращение-характеристика фиксирует факультативные признаки объекта, индивидуализирует, выделяет данный объект из числа других, таких как разное, оно не выделяет однозначно адресата речи, а также независимое от характеристик знание о том, к кому обращена речь.

У эмоциональных обращений, как и у обращений-характеристик, дейктическая функция часто оказывается утраченной, они лишь сигнализируют о личностном отношении одного героя к другому (положительному или отрицательному). Эта четвертая функция обращения хорошо видна в следующем примере:

Эмоциональная окрашенность обращений может получать специальное оформление: использование повтор и группировка обращений в синонимичные ряды, что усиливает звательную интонацию:

“Ветер, ветер! Ты могуч,

Ты гоняешь стаи туч.” («Сказка о мертвой царевне»)

Обращения интерпозитивные, произносятся с заметно ослабленной звательной интонацией, с некоторым понижением тона:

“Слушай: обо всем об этом

Пораздумай ты путем,

Не раскаяться б потом…” («Сказка о царе Салтане»)

В предложениях с постпозитивным обращением звательная интонация тоже ослабляется, а порой почти не чувствуется:

“Бог вас, дети, наградит” («Сказка о царе Салтане»)

Номинативная функция таких призывов ослаблена, выбор того или иного определяется не свойствами и характеристиками адресата, а эмоциональным отношением говорящего к нему. Не случайно многие из них сопровождаются в заявлении притяжательным местоимением матушка моя, дурачина ты, простофиля и т.д.

В процессе использования различных функций обращение может быть нейтральным, эмоционально положительным или отрицательным. Например:

“Чем вы, гости, торг ведете

И куда теперь плывете?...

Матушка моя родная!

Ты, княгиня молодая!

Посмотрите вы туда:

Едет батюшка сюда.” («Сказка о царе Салтане»)

Довольно часто в функции эмоциональных обращений выступают также субстантивированные прилагательные

“Кушай яблочко, мой свет.

Благодарствуй за обед.” («Сказка о мертвой царевне»)

Эмоциональные обращения могут быть не только позитивно, но и негативно окрашены, причем число таких обращений довольно велико.

“Как ты смела

Обмануть меня? и в чём!” («Сказка о мертвой царевне»)

“Ах ты, мерзкое стекло!

Это врёшь ты мне назло.” («Сказка о мертвой царевне»)

В этом случае фактический существенный смысл обращения не важен, мы можем сказать, что все эти призывы являются синонимами, все они имеют один смысл - отрицательное отношение к адресату. На фоне негативной оценки обращения говорящего проявляются. Интересно отметить, что все обращения сопровождаются прилагательными, которые при использовании в функции преобразования означают не столько отрицательное значение, сколько значение «плохо», т.е. передает отрицательную оценку (чтобы выразить положительную оценку в таких случаях прилагательное является по смыслу «хорошим»).

Обычно принято интерпретировать большинство обращений типа «вы / вы + прилагательное + существительное» как отрицательные (недружелюбные, оскорбительные). Типичные примеры реализации этой модели:

“Ах ты, мерзкое стекло!” («Сказка о мертвой царевне»)

Среди негативных обращений много слов, связанных с зоонимами:

“Распроклятая ты мошка!

Мы тебя!” («Сказка о царе Салтане»)

Кроме того, обращение имеет специализированные функции, которые уместны для рассмотрения в зависимости от его положения, то есть от того, является ли он свободным или не свободным в отношении текста. Свободное обращение, реализующее функцию установления контактов, актуализирует, как призыв собеседника, апелляционно-вокативную функцию. Несвободное обращение (интерполяционное, постпозитивное), естественно, не может полностью выполнять функцию привлечения внимания, поскольку оно уже привлечено и разговор продолжается. Например: Здравствуй! Князь ты мой прекрасный.

В этом случае включение контакта производится с помощью приветствия, а адресат выполняет вторую самую важную функцию речевого этикета, функцию ориентации (контативного), а также передает дополнительную вежливость обращению. В тексте сказок повторное обращение играет роль своего рода текстовой привязки, активизации и поддержки интереса собеседника, контакта внимания, понимания, этического и эмоционального контакта.

Из несвободных обращений следует, например, отличать оценочные обращения, например:

“Дурачина ты, простофиля!

Выпросил, дурачина, корыто!” («Сказка о рыбаке и рыбке»).

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что, как полифункциональное образование, обращение играет важную роль в сказках:

- привлекает внимание собеседника,

- указывают на формальный или неформальный характер общения,

- выражает отношение говорящего к своему партнеру, его оценку адресата речи,

- с помощью обращений можно дать характеристику герою, приписать ему некоторые свойства,

- обращения служат средством ритмической организации текста.

А также можно сделать вывод, что существует три группы обращений, которые специализируются на выполнении конкретной функции. Между ними нет четких границ, и обращение к одному из них во многом зависит от внеязыковой ситуации.

Наиболее часто используются вокативы в функции вызова и условно-вызывающей функции. Первая функция играет роль диалогизации речи, вторая - выражает отношение автора к изображаемому герою.

Пример обращения-самостоятельно предложения встречается в “Сказке о царе Салтане”(1831): “Ты, волна моя, волна!” Предложение “Ты, волна моя, волна!” по цели высказывания - побудительное, в его состав входят: существительное волна, личное местоимение ты, притяжательное местоимение моя. Еще один пример обращения, как самостоятельного предложения встречается в “Сказке о мертвой царевне”:

“Месяц, месяц, мой дружок,

Позолоченный рожок!”

Предложение по типу высказывания - побудительное, состоит из существительных месяц, дружок и рожок, притяжательного местоимения мой и отглагольного причастия позолоченный.

Пример повествовательного обращения можно найти в “Сказке о мёртвой царевне и семи богатырях”:

“Бог вас, дети, наградит”.

Предложение по типу высказывания - повествовательное и состоит из существительных дети и Бог, глагола наградит, личного местоимения вас.

В “Сказке о мёртвой царевне” встречается вопросительное обращение:

«Что, Соколко, что с тобою?» .

Предложения состоит из существительно Соколко (имя собственное), личного местоимения тобою, вопросительного местоимения что и союза с.

1. Обращения, содержащие в себе тропы.

Общее число выбранных обращений, содержащих в себе тропы, - 50, а это 25% от всей выборки обращений.

Тропы - это риторические фигуры (слова или выражения), которые используются с целью усиления выразительности языка. Основные виды тропов:

Эпитет - выразительное определение (прилагательное, сиществительное или числительное);

Метафора - слово или выражение, употреблённое в переносном значении, с целью описания предмета на основе общего признака;

Перифраз - описательное обозначение объекта на основе выделения какого-либо его качества.

В сказках Пушкина наиболее часто встречается такой троп, как эпитет.

Например, обращение “красная девица” из “Сказки о царе Салтане” (1831), содержит в себе эпитет “красная” ( красивая):

“Здравствуй, красная девица.”

Данное словосочетание состоит из имени существительного (девица) и имени прилагательного (красная). Тип связи в словосочетании - согласование, главное слово - существительное девица. Морфологические признаки существительного девица:

Начальная форма: девица,

Постоянные признаки: нарицательное, женский род, одушевлённое, 1-ое склонение,

Непостоянные признаки: именительный падеж, единственное число.

Зависимое слово в словосочетании - прилагательное красная. Морфологические признаки прилагательного красная:

Начальная форма: красный,

Постоянные признаки: качественное,

Непостоянные признаки: единственное число, женский род, полная форма.

Также обращение - перифраз “позолоченный рожок” из “Сказки о мертвой царевне”(1833):

“Месяц, месяц, мой дружок,

Позолоченный рожок!”

Связь в данном словосочетании - согласование. Главное слово - существительное рожок, его морфологические свойства:

Начальная форма: рожок,

Постоянные признаки: нарицательное, неодушевленное, мужской род, 2-ое склонение,

Непостоянные признаки: именительный падеж, единственное число.

Зависимое слово в словосочетании - причастие, образованное от глагола позолотить, его морфологические признаки:

Начальная форма: позолоченный,

Постоянные признаки: страдательное, прошедшего времени, совершенный вид,

Непостоянные признаки: единственное число, именительный падеж, мужской род, полная форма.

Еще одним самым распространенным тропом становится метафора.

В художественной поэтической речи художественное слово интересно именно по своей уникальности. В распространенном обращении содержится метафора, представляющая собой призыв в целом, реализующая большинство своих функций: номинальную (так называемый адрес, к которому обращение адресовано), информативную, мнемоническую, текстообразующая, эмоционально-оценочная, часто игривая (метафора и юмор, ирония или сатира).

“Здравствуй, Балда мужичок;

Какой тебе надобен оброк?” («Сказка о попе и его работнике Балде»).

В литературных сказках А.С. Пушкина широко используются двухсловные обращения, в том числе в дополнении используется различная социальная лексика (царь-отец, матушка родная, княгиня молодая и т.д.), что усложняет литературную номинацию персонажа. Этот метод является одним из проявлений авторской иронии.

Идентичные в семантике и структуре, они отражают уважительное отношение к персонажу; впечатление важности, вес героя, который имеет много достоинств и вызывает уважение.

1. Обращения, выраженные разными частями речи.

Всего было выбрано 35 таких обращений - это 17,5% от общей выборки.

Например:

«Ты, волна, моя волна,

Ты гульлива и вольна…» («Сказка о царе Салтане»)

Данное обращение образовано различными частями речи, такими как: существительное волна, личное местоимение ты, притяжательное местоимение моя, наречиями гульлива и вольна.

Ещё один пример встречается в “Сказке о мертвой царевне”:

«Ветер, ветер! Ты могуч,

Ты гоняешь стаи туч…»

Обращение образовано такими частями речи: существительные ветер, стаи и тучи, личное местоимение ты, глагол гоняешь, наречие могуч.

В “Сказке о мёртвой царевне” встречается вопросительное обращение:

«Что, Соколко, что с тобою?» .

1. Клишированные обращения.

Было выбрано 30 клишированных обращений, что составляет 15% от всей выборки обращений.

Термин клише или штамп пришёл в лингвистику из полиграфии, где штампом называют форму для серийного изготовления различных предметов. Клише в лингвистике - это слово или словосочетание, являющееся устойчивой и часто употребляемой формой.

В сказках Пушкина встречаются обращения, являющиеся характерными, устойчивыми для данного жанра, такие как: молодцы честные и красная девица.

Проанализируем словосочетание “молодцы честные”. Тип связи в словосочетании - согласование, главное слово - существительное молодцы, его морфологические признаки:

Начальная форма: молодец,

Постоянные признаки: нарицательное, одушевлённое, 2-е склонение,

Непостоянные признаки: именительный падеж, множественное число.

Зависимое слово в словосочетании - честные, его морфологические признаки:

Начальная форма: честный (честной - устар.),

Постоянные признаки: качественное,

Непостоянные признаки: множественное число, именительный падеж, мужской род, полная форма.

В таблице 3 представлено количество и процентное соотношение по группам обращений, а в таблице 4 показана иерархия групп обращений по частоте использования. В диаграмме 3 также показано процентное соотношение обращений по группам.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Односложные или сокращаемые обращения. | 25 (12,5%) |
| 1. Однословные или распространенные. | 45 (22,5%) |
| 1. Обращения, как самостоятельные предложения (вокативные). | 35 (17,5%) |
| 1. Обращения, содержащие в себе тропы | 50 (25%) |
| 1. Обращения, выраженные разными частями речи. | 35 (17,5%) |
| 1. Клишированные обращения. | 30 (15%) |

Таблица 3 Количество и процентное соотношение групп обращений.

|  |  |
| --- | --- |
| Обращения, содержацие в себе тропы | 50 (25%) |
| Однословные или распространённые | 45 (22,5%) |
| Обращения, как самостоятельные предложения (вокативные) | 35 (17,5%) |
| Обращения, выраженные разными частями речи | 35 (17,5%) |
| Клишированные обращения | 30 (15%) |
| Односложные или сокращаемые обращения | 25 (12,5%) |

Таблица 4 Иерархия групп обращений по частоте использования.

Диаграмма 3 Процентное соотношение групп обращений.

**2.3. Переводческие особенности обращений в китайском языке.**

В данном параграфе рассмотрим основные способы перевода обращений в сказках А.С. Пушкина на китайский язык. Из общего количества обращений, были выбраны наиболее частотные, такие как:

- старче, золотая рыбка, дурачина, простофиля, баба, мужик («Сказка о рыбаке и рыбке»),

- господа, гости, князь, княгиня, матушка, мошка, царевич, волна, голубушки-сестрицы («Сказка о царе Салтане»),

- мужичок, Балда, братец, бесенок, батька, бедняжка, родимый («Сказка о попе и его работнике Балде»),

- господа, дети, отец, царь, грешник («Сказка о золотом петушке»),

- ветер, месяц, стекло, зеркальце, девица, молодцы, дитятко, мой свет, Соколко («Сказка о мертвой царевне»).

Исходя из культурных особенностей обращений, наиболее подходящей для данной работы классификацией переводческих способов может считаться классификация В.В. Кабакчи. Согласно ему, все языковые единицы (различных языков), закрепленные за элементами различных культур, являются кулътуронимами, которые делятся на полионимы (культуронимы, способные выступать в качестве обозначения элементов различных культур), идионимы (специфические элементы данной культуры) и ксенонимы (языковые единицы, обозначающие элементы внешних культур).

В переводах акцент сделан на толковании обращения и его схожести с современными китайскими обращениями для понимания средним носителем китайского языка.

Проанализируем примеры обращений из частей 2.1 и 2.2. Для начала переведём на китайский язык и сравним полученный перевод с исходным значением обращений к живым существам.

1. Обращения к живым существам.
2. Обращения к родственникам:

Первый пример - обращение “братцы”. В русском языке, в отличии от китайского, нет различных обращений по отношению к брату или сестре в зависимости от возраста, который обозначается определениями старший/старшая, младший/младшая. В китайском языке, в связи со сложившимся менталитетом, существует два обращения со значением брат - 哥哥(старший брат) и 弟弟 (младший брат).

Следующий пример - обращение “батька” переводится на китайский как 爸爸(папа, отец). Если в русском языке слово “батька” имеет ярко-выраженную эмоциональную окраску, в переводе на китайский она утрачивается.

1. Обращения по полу и возрасту:

Первый пример - обращение “старче”, в переводе на китайский выглядит как 老头儿 (старик). Если в русском языке, в контексте сказки, обращение “старче” имеет негативную окраску, то в китайской культуре особо развито почтение и уважение к возрасту, поэтому обращение “старче” будет иметь исключительно позитивную эмоциональную окраску.

Второй пример обращения по полу и возрасту - “девица”, на китайской выглядит как 美女 (красавица). В эпоху Пушкина обращение “девица” означало красавицу, прекрасную девушку, в современном русском языке обращение устарело и приобрело негативное значение (засидеться в девицах). В китайском языке, напротив, обращение “красавица” широко используется и сегодня.

1. Обращение по кличке и имени.

Первый пример - обращение “Балда”, переводится на китайский как 蠢货(идиот). В русском языке слово “балда” произошло от тюркского слова “топор”. В древности, действительно, употреблялось в качестве клички или имени собственного, в современном языке означает глупца, балбеса, дубину. При переводе на китайский его эмоциональная окраска и значение меняются, т.к. слово идиот и балда не являются синонимами.

Второй пример “дурачина” на китайском выглядит как 傻瓜(дурак). Обращение “дурачина” отличается от китайского варианта большей выразительностью, характерной для сказок и устного народного творчества. В переводе на китайский язык выразительность обращения теряется.

1. Обращения по симпатиям и антипатиям.

Возьмём пример - обращение “простофиля”. На китайский “простофиля” переводится как 老实人(простак). Несмотря на то, что “простофиля” и “простак” являются синонимами, обращение “простофиля” характеризуется большей выразительностью, тогда как “простак” является более обыденным обращением.

1. Обращения по статусу и роду деятельности.

Проанализируем пример “государыня”, накитайский это обращение переводится как 女王 (императрица). Обращения “государыня” и “императрица” являются синонимами, однако, “императрица” отличается тем, что подразумевает иной государственный строй - империю.

Рассмотрим группу обращений к неживым существам:

1. Обращения к явлениям природы:

Первый пример - обращение “волна” в переводе на китайский выглядит как 海浪(волна). Отличие русского обращения от китайского, в данном случае, в том, что волна в русском языке может обладать совершенно разными значениями и означать различные физические явления, в то время, как китайский вариант обозначает лишь морскую волну.

1. Обращения к отвлечённым понятиям:

Обращение “солнышко” на китайский переводится как 太阳 (солнце). Отличие русского “солнышка” от китайского “солнца” в том, что в русском языке есть уменьшительно-ласкательная форма данного слова, а также оно может использоваться как обращение к любимому человеку, чего нет в китайском языке.

Проанализируем также обращения из части 2.2.

1. Однословные и сокращаемые обращения:

Обращение “царь” переводится на китайский язык как 王(король, император). Китайский перевод отличается от русского оригинала тем, что подразумевает иной государственный строй.

1. Однословные и распространённые обращения:

Обращение “грозная царица” на китайский можно перевести как 强大的女王(сильная королева). Китайский вариант отличается от русского тем, что прилагательные сильная и грозная не являеются синонимами, т.к. определение “грозная” характеризует и силу, и жестокость, является более широким понятием, имеет несколько иную эмоциональную окраску. Существительные царица и королева, аналогично, вышеприведённым царским титулам подразумевают различный государственный строй.

1. Обращения, являющиеся самостоятельными предложениями:

Рассмотрим пример повествовательного по цели высказывания обращения “Бог, вас, дети наградит”, которое переводится на китайский как 孩子们，上帝会奖励你们的 (дети должны верить в бога, и бог детей наградит). Китайский вариант отличается от исходного строением предложения и порядком слов.

1. Обращения, содержащие в себе тропы:

Обращение “позолоченный рожок” переводится на китайский как 黄金角(золотой рог). Обращение “позолоченный рожок” отличается от китайского варианта уменьшительно-ласкательной формой слов, эмоциональной окраской и особой выразительностью, которая теряется при переводе.

1. Обращения, выраженные разными частями речи:

Рассмотрим обращение из сказки о “Мертвой царевне”:

“Ветер, ветер! Ты могуч,

Ты гоняешь стаи туч...”

На китайский язык его можно перевести как 海风，海风！你是勇猛的勇士 你赶走了漫天的乌云 (Ветер, ветер! Ты самый храбрый, ты гоняешь облака по небу). В китайском переводе изменилась структура предложений и входящие в него части речи, а так же немного изменился смысл и была утеряна, присущая Пушкину, выразительность языка.

1. Клишированные обращения: Проанализируем обращение “молодцы честные”, на китайский его можно перевести как 诚实的男孩儿 (честные мальчики). Обращение “молодцы честные” является характерным для сказок и устного народного творчества в целом, а китайская версия “честные мальчики” не привязана к стилю речи и является обыденной.

Таким образом, проанализированные обращения в сказках А.С. Пушкина представляют собой особый пласт лексики, обладающий древней историей и отражающий быт и социальные отношения людей. Необходимо помнить, что в обращениях содержатся культурные особенности народа, их использующего. Такой подход к изучению сказок русского поэта, на наш взгляд, может способствовать изучению особенностей русского национального характера, российских коммуникативных традиций и позволит изучать творчество А.С. Пушкина не только как мастера слова, но и как выразителя духа времени, духа народа.

**Выводы по 2 главе**

Итак, рассматривая общеупотребимые и родственные обращения в сопоставляемых языках, мы выявили, что в сказках А.С. Пушкина встречаются обращения к живым и неживым существам, обращения по возрасту, полу, по роду занятий, по личным симпатиям и антипатиям.

В результате работы было установлено, что обращения к живым существам составляют 60%, а к неживым 40% всех отобранных обращений. Среди обращений к живым существам наиболее часто встречаются - обращения по статусу и роду деятельности (30%), а также обращения по личным симпатиям и антипатиям (25%), среди обращений к неживым существам - обращения к отвлечённым понятиям (66%).

Также мы разделили обращения по грамматическим особенностям на: односложные и сокращаемые, однословные и распространённые, вокативные, обращения, содержащие тропы, обращения, выраженные разными частями речи, клишированные. Среди данных групп наиболее часто встречаются обращения, выраженные разными частями речи (17,5%); обращения, содержащие в себе тропы (25%); однословные и распространенные обращения(22,5%).

К специальным «вокативизирующим» контекстам можно отнести следующие средства: положительно и отрицательно эмоционально окрашенные, междометия, местоимения, тропы, использование уменьшительно-ласкательных суффиксов, использование вокативной конструкции, развернутая характеризация слушающего по его актуальной роли в конкретной ситуации.

Обращение играет важную роль в сказках: оно привлекает внимание собеседника, с которым нужно установить контакт, сигнализирует о социальном статусе говорящих, по коммуникации указывает на формальный или неформальный характер общения, выражает отношение говорящего к своему партнеру. С помощью обращений, можно охарактеризовать героя в целом, приписать ему определенные свойства. Обращения служат средством ритмической организации текста сказок.

В сказках есть три группы обращений, которые специализируются на выполнении конкретной функции. Между ними нет четких границ, и обращение к одному из них во многом зависит от внеязыковой ситуации.

Мы рассмотрели классификацию способов перевода культурно-маркированной лексики. Для анализа обращений в китайском языке были выбраны следующие способы: транслитерация, калькирование, создание гибридных ксенонимов, полионимизация, ксенонимическая экспликация и метод параллельного подключения.

Анализ исходных форм обращений и их китайского перевода помог понять различия двух языков и сложности, связанные с тем, что практически невозможно сохранить, присущую перу Пушкина, выразительность и самобытность речи при переводе на китайский язык.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Со сменой научной парадигмы в современном языкознании акцент смещается на функционирование языка, в центре внимания которого становится языковая личность. Так же происходит расширение международных контактов, и мировая глобализация способствует взаимодействию культур. В международном диалоге важно понимание межкультурных различий, необходимых для успешной коммуникации. Обращение - слово или сочетание слов, которые называют того, к кому обращаются с речью. Основная его функция - побудить собеседника слушать или привлечь внимание к сообщению.

В русском языке существует гораздо больше слов-обращений, чем в китайском. В обоих языках обращения, чаще всего, состоят из имен существительных, междометий, местоимений, прилагательных.

Слова, используемые в качестве обращений на обоих языках, теряют связь с третьим лицом и начинают коррелировать со вторым лицом. В русском языке они обычно соответствуют глаголам в императивном настроении. В китайском языке в этих фразах используются специальные единицы.

Обращения китайского языка эксплицитно выражают отношения далекий-близкий, родственный-неродственный, начальник-подчиненный, знакомый-незнакомый, старший-младший, уважение-неуважение и т.п. Русские обращения выражают эти отношения в основном имплицитно.

Есть две ситуации: обращение к другу и обращение к незнакомцу. Для каждой из этих групп есть свои наборы формул речевого этикета, специфическая конструкция диалога в русском и китайском языках. По отношению к другу россияне часто используют разные формулы. Китайская система обращения к знакомым имеет сложную иерархическую структуру, зависящую от отношения между собеседниками.

В китайском языке, когда напрямую есть обращения к родственникам любой степени, преобладает использование условий родства, а в русском - чаще используется имя собственное. Среди условий главно-подчиненного отношения есть группа названий должности, профессии, звания, академического звания и ученой степени.

В обоих языках вокатив включен в предложение, поскольку формально-грамматическое целое остается за его пределами. В русском и китайском языках обращения могут быть в начале, середине и конце предложения.

С точки зрения внутренней структуры обращения подразделяются на нераспространенные и распространенные.

В практической части исследования сделана выборка обращений сказок А. С. Пушкина.

Так, методом сплошной выборки была собрана картотека из более чем 200 контекстов употребления обращений. Все обращения были разделены на две группы - обращения к живым и неживым существам, эти группы, в свою очередь, были разделены на несколько подгрупп. В результате исследования различных групп обращений было установленно, что преобладает число обращений к живым существам (60% от общей выборки обращений). Среди обращений к живым существам преобладают подгруппы: обращения к родственникам (21% от всей выборки обращений к живым существам), обращения по статусу и роду деятельности (25%) и обращения по личным симпатиям и антипатиям (25%). Объём выборки обращений к неживым существам составил 40% от всей выборки. Обращения к явлениям природы составляют 44% от объёма выборки обращений к неживым существам, а 56% - обращения к отвлечённым понятиям.

Анализ литературы по истории изучения обращения позволил нам избрать в качестве метода исследования обращений в творчестве А. С. Пушкина авторскую классификацию. В рамках данной работы мы остановились на анализе обращений с точки зрения лексико-семантической реализации, статистических наблюдений и функциональной направленности.

Дана общая сравнительная характеристика обращений с точки зрения:

1) способов семантической реализации (лексико-семантическая классификация);

2) функциональной направленности (функциональная классификация).

Так, с точки зрения лексико-семантической реализации в анализируемых произведениях А.С. Пушкина выделены два типа обращений: обращения к лицам и обращения не к лицам.

Так, обращения к лицам представлены одним набором видов обращений к лицам: обращения-регулятивы, обращения-индексы, обращения-антропонимы, обращения к живым существам.

Как известно, для русских народных сказок свойственно олицетворение неодушевленных предметов. Этот прием, стилизуя свои сказки под народные, использовал и А. С. Пушкин. Единицы-обращения к неодушевленным предметам встречаются практически в каждой из проанализированных сказок. В то же время их перевес в романе в процентном отношении убеждает, что для А. С. Пушкина олицетворение неодушевленных предметов - излюбленный прием.

Вместе с тем, в романе широко представлен еще один вид обращения, который называет неконкретные, отвлеченные понятия.

Известно, что в живой диалогической речи обращение выполняет основную свою функцию - называние собеседника (адресата речи), привлечение его внимания, побуждение его к восприятию речи. Но в поэтической речи обращение может выполнять и дополнительную функцию оценки адресата речи, выражать определенные отношения с ним, например, родственные, деловые, социальные и т.д. Отсутствие конструктивных связей с членами предложения, интонационная обособленность и непосредственное выражение контакта с адресатом речи - все это создает исключительные условия для употребления обращения в поэтической речи.

Итак, как показал функциональный анализ обращений в сравниваемых сказках, обращения, выполняют следующие функции:

1) собственно-звательную функцию, которая связана с живой разговорной, диалогической речью. Поэтому в речи персонажей анализируемых произведений обращения в собственно-звательной функции обычно употребляются там, где воспроизводится диалог, где передаются речевые контакты героев;

2) фиктивно-звательную функцию, которая, как известно, целиком лежит в области лирической поэзии. Именно поэтому и в сказках, и в романе мы наблюдаем характерное для лирической поэзии одушевление явлений природы, поскольку такое одушевление наиболее полно и ярко выражает связь поэта с ними. В свою очередь, употребление обращений в данной функции воспринимается как определенный поэтический прием, особый троп, внутреннее содержание которого - олицетворение;

3) условно-звательная, которая, так же, как и фиктивно-звательная функция, характеризует стихотворную речь;

4) координационно-звательная функция, которая служит средством установления контакта между А. С. Пушкиным и читателем, причем, как было замечено, с добавочной рационально-эмоциональной квалификацией читателя.

В сказках есть три группы апелляций, которые специализируются на выполнении конкретной функции. Между ними нет четких границ, и обращение к одному из них во многом зависит от внеязыковой ситуации.

Наиболее часто используются вызовы в функции-функции и условно-вызывающей функции. Первая функция играет роль диалогизации речи символов, вторая - выражает отношение автора к изображениям.

Мы рассмотрели классификацию способов перевода лексики с культурной маркировкой. Для анализа апелляций на китайском языке были выбраны следующие методы: транслитерация, отслеживание, создание гибридных ксенонизмов, полиионизация, ксеноническая экспликация и метод параллельного соединения.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Baн Цзиньлин. Обращение в типологически различающихся языках (на материале русского и китайского языков) : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20.- Волгоград, 1996.- 24 с.

Словарь языка Пушкина. Государственное издательство иностранных и национальных словарей.1950

1. Аминова Н. Н. Обращения, выраженные формами собственного имени, в аспекте обучения русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. 1987. - № 3. - С. 76–79.
2. Ардентов Б.П. Контактирующие слова //Уч. зап. Кишиневского гос.ун-та. Т.ХУ. Кишинев, 1955- 120с.
3. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/>

Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка / Ф.И. Буслаев. - М.: Учпедгиз. - 1987. - 277с.

Ван Цуйцуй. Китайское и русское обиходно-бытовое и деловое общение: формулы речевого этикета / Ван Цуйцуй, Руженцева Наталья Борисовна // Педагогическое образование в России. - 2016. - № 10. - С. 31-37.

Гайсина Ф.М. Средства речевого контакта в отношении к структуре предложения // Вопросы синтаксиса русского языка. Ростов- на Дону: Пед.ин-т, 1971, - С.36-44.

Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. / В.Е. Гольдин. - Саратов: Издательство Саратовского университета. - 1987. - 129 с.

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие. - М.: Просвещение, 2014. - 216 с.
2. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие. - М.: Просвещение, 2015. - 318 с
3. Готлиб О.М., Кремнёв Е.В., Шишмарёва Т.Е. О некоторых аспектах грамматологической теории китайской письменности И. М. Ошанина // Вестник ИГЛУ. 2013. Вып. 4 (25). - С. 60-64

Иванчикова Е.А. Обращение // Грамматика русского языка. - М.: Изд-во АН СССР. - Т.2, Ч.1. Синтаксис. - 1960. - С. 120 - 140

История русской советской литературы: учебник для студенков пед. ин-тов / под редакцией А.И. Метченко, С.М. Петрова. - 2-е изд. - М.: Просвещение, 1983. - С. 211-262

1. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. - СПб: РГПУ, 2016. - 232 с

Карасик В.И. Парадигма вокативности // Языковые парадигмы и их функцианирование. - Волгоград: Перемена, 1992, - С.49-51

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 6-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2017. 264 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. = М.: Высш. шк., 2015. - 253 с.

Крюков М.В. О социалогическом аспекте изучения китайской антропонимии // Ономастика, - М.: Наука, 1969, - С. 35-45

Кузьмичева В.К. Интонация обращения в современном русском литературном языке (на материале диалогической речи), автореф. дисс. ... канд. филол. наук / В.К. Кузьмичева. - Киев. - 1964. - 17 с.

Ли Цианьхуа. Обращение в современном китайском языке. // [Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина](https://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-leningradskogo-gosudarstvennogo-universiteta-im-a-s-pushkina). 2013. - №1, - С. 230-238.

Лупашку Т.Г. Обращение и его текстообразующие функции в прозе и поэзии А.С. Пушкина, автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Т.Г. Лупашку. - Санкт-Петербург. - 2007. - 23 с.

### Лю Сумэй Национально-культурная специфика обращений в русском и китайском речевом этикете. // [Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0ahUKEwj1ztKpoujWAhXIJ5oKHXvzCfgQFggsMAE&url=http%3A%2F%2Fkigiran.com%2Fpubs%2Findex.php%2Fvestnik%2Farticle%2Fview%2F191%2F182&usg=AOvVaw0NWROkKcocdgn6hTP_s3qm" \t "_blank). 2014 - С. 102-107.

1. Москвин А.Г. Большой словарь иностранных слов. - М.: Центрполиграф, 2017. - 816 с

Москвин В.П. Стилистика русского языка. Теоретический курс / В.П. Москвин. - изд. 4-е перераб. и доп. - Ростов н/Д: Феникс, 2006. - 630 с.

1. Никонов В.М. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте // Проблемы культурной адаптации текста: Тезисы докладов междунар. науч. конф.: сб. науч. тр. / под ред. д-ра филол. наук, проф. Н.А. Фененко. - Воронеж: ВГУ, 2016. - С. 78-79

Овсянико-Куликовский, Д.Н. Синтаксис русского языка. // Д.Н. Овсянико-Куликовский. - М.: - 1907. - 246 с.

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: ок. 80000 слов / С.И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - 4-е изд., доп. - М.: ООО «А ТЕМП», 2013. -677с.

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд. - М.: ООО «А ТЕМП», 2016. - 944 с.

Останин А.И. Из наблюдений над соотносительностью между обращением и вопросительным высказыванием (на материале русской разговорной речи) // Научные доклады высшей школы: Филологические науки, 1985, - №2, - С. 78-82.

Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. / А.М. Пешковский. - 8-е изд., М.: УРСС, 2001. - С. 404-409

Проничев В. П. Синтаксис обращения / Проничев В. П. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1971. – 88 с

1. Проничев В.П. Синтаксис обращения (на материале русского и сербохорватского языков). - Ленинград: Изд. Ленингр. ун-та, 1971. - 310с.
2. Русско-китайский словарь общенаучной лексики / сост. С. С. Нес- терова, Н. В. Донских, А. Х. Юсупова, Лю Янь. – Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2017. – 160 с.
3. Рыжова Л. П. Коммуникативные функции обращений // Семантика и прагматика синтаксических единств. - Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1981. - 124 с.
4. Семенас А. Л. Лексика китайского языка. 2-е изд. - М.: ACT: Восток- Запад, 2015. - 310 с
5. Сказки Пушкина [Электронный ресурс]. URL: [skaz-pushkina.ru](http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq15203445689951655573&from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1718.IDySFwKQiJpC1Tb0hhT9IE7aJchyGHH5VY7YEzQAxw0ZMarrEjZJSsjZsRVDyxAwxC3YdqHITS3O2_cYK_hWTw.e208c0d42149d382b3dd7756a57ca38eb6ad71cc&uuid=&state=PEtFfuTeVD4jaxywoSUvtJXex15Wcbo_WC5IbL5gF2nA55R7BZzfUbx-UGhzxgeV&&cst=AiuY0DBWFJ4CiF6OxvZkNGSQbdYHy_IYwb1cUljLAmRsdn9_a1_IdgGHS6OMrAm4yEg0XvEFuHjw50Tw0jKcNRGzxm1D59zHtfOtR-Is-NGo-13syOlelsrWMFg8HcOFwu-0aKoyZET062DfxcSlGHdSEyxwWn4ysAKerWs07KNdih6x8SWUPMutzk5uPp16eH-Vt0M8FlidrlUVW3swAQ3AboSvsrzOXvAHcj2YtpjFKcXXnSMU36VVyOyYPTnHoFQQrWzcXb0bS9rWPTlersqMipO4fej-aVDfTbpmfAPsj-tMJ1wPFZWdCIDiww4VbdgTQdZ3xZHpuoZZHE008o9Ka6NIVC66QD71Pu7Su0g,&data=UlNrNmk5WktYejR0eWJFYk1LdmtxbTJjVXJVblhqNzVuUXZNdkw4dzhpV3VOdmdXa2ZiVDgxYWVWZlNyekFlWW81UHhKY2FuY2FoX2VvU1AyamdLTEQ5TGF6U1FIVUpvajBkRUFwUFFEY2cs&sign=49ca6a06e8fd579d43a794e15df04f8d&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjk5boDnW0uvlrrd71vZw9kpjly_ySFdX80,&l10n=ru&cts=1520423607837&mc=3.4970558484728036" \t "_blank)

Современный русский язык: учебник / под редакцией Н. С. Валгиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 2003. - 490с.

Солнцев В.М. Очерки по современному китайскому языку. - М.: Наука, 2017, - 205 с.

Улиссова Н.И. Свободное и несвободное обращение. //Лингвистика и проблемы стиля. - Л.: Наука, 1977, - С. 68-73

1. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. - М.: Рус. яз., 1982. - 122с.

Формановская Н.И. Речевой этикет и обращение // Русская словесность. - 2001. - № 6. - С. 65-71

Шаповалов JI.И. Формы и функции обращения в современном русском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук, - Минск, 1979, - 24с.

Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / А.А. Шахматов.- М.: Эдиториал УРСС. - 2001. - С. 261-265.

Шведова Н.Ю. Русская грамматика. Т. 2. Синтаксис. М.: Наука, 1980. - 560с.

1. Щукин А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. - М.: Рус. яз., 2012. - 783с.